



KOLUMBIEN

aktuell

Heft 122 · Dezember 2023

Magazin des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.
Berlin · Hamburg · München · Rheinland-Ruhr · Stuttgart





Informationen zu den Umschlagbildern / Información sobre las portadas.....	4	Niederlassung Rheinland-Ruhr	24
Grußwort des Vorstands / Saludos de la Junta Directiva.....	5	Bericht der Niederlassung Rheinland-Ruhr.....	24
Grüße der Redaktion / Saludos de la redacción.....	6	Niederlassung Stuttgart	26
Aus dem DKF	6	Ein Herbstspaziergang in Stuttgart-Hohenheim.....	26
Kolumbien in Bildern – Ein Wandkalender der Vielfalt.....	6	Un paseo por los parques de Stuttgart-Hohenheim.....	28
El círculo de Amistad Colombo-Alemán (DKF) felicita a la Universidad de los Andes por su 75. aniversario.....	8	Stammtisch / Encuentro.....	28
Der Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis (DKF) e.V. gratuliert der Universidad de los Andes zum 75. Jubiläum.....	9	Informationen aus u. über Kolumbien	30
60 Jahre Wissenschaftskooperation Universidad de los Andes und Universität Gießen.....	10	Unser erstes „mobiles Konsulat“ in Stuttgart – ein voller Erfolg.....	30
Informationen über soziale Projekte	12	Primer „Consulado Móvil“ en Stuttgart – Historia de una gestión exitosa.....	31
Das Projekt der Niederlassung Stuttgart „Biodigestor für Maestra Vida“.....	12	Kunst und Literatur aus Kolumbien	31
El proyecto “Biodigestor para Maestra Vida” de la sucursal Stuttgart.....	12	Fernando Botero (1932–2023) – Medellín's Rubens.....	31
Fundación Social Camino de María (Barranquilla).....	14	Fernando Botero (1932–2023) – El Rubens de Medellín.....	33
Berichte der Niederlassungen und Freundeskreise	17	Unsere Mitglieder erzählen – Nuestros socios nos cuentan	34
Niederlassung Hamburg	17	aubiko e.V. – gemeinsam auf interkultureller Entdeckungsreise zwischen Kolumbien und Deutschland.....	34
Die diesjährigen „Días Latinos“ in Hamburg.....	17	aubiko e.V.: Juntos en un Viaje Intercultural entre Colombia y Alemania.....	35
Los „Días Latinos“ en Hamburgo.....	17	Jubiläumsfeier der kolumbianischen Folkloretanzgruppe „Colombia Candela“.....	36
Am 3. Oktober – gemeinsamer Informations-Stand mit dem Honorarkonsulat.....	17	Celebración 25 años grupo de baile “Colombia Candela”.....	37
El 3 de octubre – puesto de información en conjunto entre el Consulado Honorario y el DKF.....	18	Kolumbianische Vielfalt in Karlsruhe – ein Treffpunkt für Kaffee und Kultur.....	38
Lateinamerikanischer Künstlermarkt in Hamburg.....	18	Diversidad colombiana en Karlsruhe – un lugar de encuentro para el café y la cultura.....	39
Mercado de artistas latinoamericanos en Hamburgo.....	19	Das Rolltreppensystem in Medellín.....	40
Niederlassung München	20	DKF-Mitglieder besuchen Botero-Ausstellung in Schwäbisch Hall.....	42
Tercer encuentro tertulia literaria DKF-Munich.....	20	Pedro Claver (1580–1654) – Schutzheiliger Kolumbiens.....	43
Drittes Treffen der literarischen Gesprächsrunde DKF-München.....	21	Leo Siegfried Kopp – Gründer der BAVARIA-Brauerei in Kolumbien.....	44
Encuentro del DKF-Munich en la Fiesta de la Cerveza „Oktoberfest“ 2023 en la „OIDE WIESEN“.....	21	DKF Intern	45
Treffen des DKF-München auf dem Oktoberfest 2023 im „OIDE WIESEN“.....	22	Hinweis in eigener Sache: DKF-Geschäftsbericht 2022.....	45
Presentación fotográfica sobre un viaje por Latinoamérica, por Fabiola Taeschner.....	22	Aviso en asuntos propios: Informe empresarial de DKF 2022.....	45
Erfahrungen und Eindrücke einer Reise durch Lateinamerika von Fabiola Taeschner.....	23	El DKF le da la bienvenida a los nuevos socios / Wir heißen als neue Mitglieder herzlich willkommen.....	45
Narraciones y proyectos „paisa“, por Luz Obesso de Goede.....	23	Redaktionsschluss KA 123.....	45
Erzählungen und „paisa“-Projekte von Luz Obesso de Goede.....	24	Cierre de edición KA 123.....	45
		Impressum	46



- U1:** Weihnachtskrippe © Gerald Gaßmann
U2: Weihnachtsgrüße © Dr. Reinhard Kaufmann
U3: Raubkatzen Milagro und Teo
© Wilhelma, Zoologisch-Botanischer Garten Stuttgart
U4: Fernando Botero – „Pensamiento“ © Dr. Bernd Zucht



Informationen zu den Umschlagbildern / Información sobre las portadas

U1: Weihnatskrippe, hergestellt aus einer Kalebasse

Leonardo Castaño aus Filandia (Quindío), ein Meister der Kombination von Formen und Farben

Leonardo Castaños ganz besonderes Talent besteht darin, dass er Gegenstände virtuos mit Themen aus seiner Heimat bemalt und dabei die Formen dieser Ge-

genstände in seine kleinen Kunstwerke einbezieht. Er begann zunächst mit Kalebassen (Flaschenkürbissen), deren individuellen Formen mit ihren spitz zulaufenden oberen Enden (die er z. B. als Zipfelmützen darstellte) in seine Werke aufnahm. Dabei schnitt er auch Öffnungen mit Türchen

in seine Kalebassen, um ihnen Figuren wie z.B. Weihnatskrippen einzusetzen. Alle Gegenstände bemalt er zunächst mit weißer Farbe als Grundierung, um darüber seine kräftigen Farben, mit denen er sie dann bemalt, zum Leuchten zu bringen.

© Gerald Gaßmann

Pesebre navideño hecho de una calabaza

Leonardo Castaño de Filandia (Quindío), un maestro de la combinación de formas y colores

El talento especial de Leonardo Castaños consiste en el hecho de pintar de manera sublime cualquier clase de objetos con temas de su tierra natal. Incorpora

las formas naturales de estos objetos en sus pequeñas obras de arte. Empezó con las calabazas cuyas particulares formas con sus extremos superiores puntiagudos (usadas por el como tapas irregulares) se integran a la creación. También trabajó sus calabazas haciéndole orificios para

representar puertas o ventanas e insertar adentro las figuras del pesebre. Todos los objetos se pintaron inicialmente con color blanco para que después resaltaran mejor los otros colores.

© Gerald Gaßmann

U2: Weihnatsgrüße der Redaktion / Saludos navideños de la redacción

U3: Die Raubkatzen Milagro und Teo

Der Jaguar ist nicht nur die größte Raubkatze des amerikanischen Kontinents, sondern verfügt auch über die größte Beißkraft aller Raubkatzen; mühelos kann er einen Schildkrötenpanzer oder einen Alligatorschädel knacken. Seine Beute tötet er daher vorzugsweise durch einen Biss in den Schädel ...

So fing der Beitrag von Honorarkonsul Gerald Gaßmann in KA 121 über den Jagu-

ar Milagro an. Leider „wanderte“ Milagro kürzlich nach Spanien aus.

Jetzt tritt Teo, ein Schwarzer Panther, seine Nachfolge an. Er stammt aus einem auf Raubkatzen spezialisierten Tierpark in Frankreich.

Näheres über die Gründe der „Versetzung“ von Milagro nach Spanien und die Patenschaft für Teo werden wir in der

nächsten Ausgabe von „Kolumbien aktuell“ von Gerald Gaßmann erfahren!

Fotos:

*Stabsstelle Marketing und Kommunikation
Fotoshootings / Patenschaften
Wilhelma*

Zoologisch-Botanischer Garten Stuttgart

Los Felinos Milagro y Teo

El jaguar no solo es el felino más grande del continente americano, sino que también posee la mayor fuerza de mordida entre todos los felinos; puede romper fácilmente el caparazón de una tortuga o el cráneo de un caimán. Por lo tanto, prefiere matar a su presa mediante una mordida en el cráneo...

Así comenzaba la contribución del Cónsul Honorario Gerald Gaßmann en la edición KA 121 sobre el jaguar Milagro. Lamentablemente, Milagro recientemente „emigró“ a España.

Ahora, Teo, un leopardo negro, asume su sucesión. Proviene de un parque especializado en felinos en Francia.

Más detalles sobre las razones de la „reubicación“ de Milagro a España y la tutela de Teo serán revelados en el próximo número de „Kolumbien aktuell“ por Gerald Gaßmann.

*Fotos: Oficina de Marketing y Comunicación
Sesiones de fotos / Tutelas Wilhelma
Jardín Zoológico y Botánico de Stuttgart*

U4: Fernando Botero – „Pensamiento“

Fernando Botero, der große kolumbianische bildende Künstler, ist am 15. September 2023 in Monaco im Alter von 91 Jahren verstorben. Seine Bronzeskulptur „Pensamiento“, entstanden 1992, ist ein eindrucksvolles Beispiel für seinen als „Boterismo“ weltweit bekannten Stil mit seinen übertriebenen Proportionen und voluminösen Formen. Typisch für Botero ist auch seine humorvolle Darstellungsweise und zeitgenössische Interpretation traditioneller Motive. „Pensamiento“ seht

für Boteros umfangreichen Beitrag zur zeitgenössischen Kunst. Zu seinem plastischen Œuvre äußerte er sich einmal so: „Meine Skulpturen haben keine besondere Botschaft – weder eine gesellschaftliche, noch irgendeine andere.... Meine Skulpturen haben keinerlei symbolische Bedeutung. Mein Interesse gilt der Form – sanften, runden Oberflächen, die die Sinnlichkeit meiner Werke betonen.“ Die Skulptur „Pensamiento“ gehört mit weiteren 22 Skulpturen des Meisters zum

Ensemble auf der Plaza de las Esculturas oder auch Plaza Botero in Medellín.

© Dr. Reinhard Kaufmann

Fernando Botero – „Pensamiento“

El gran artista colombiano Fernando Botero falleció el 15 de septiembre de 2023 en Mónaco a la edad de 91 años. Su escultura „Pensamiento“, creada en 1992, es un ejemplo impresionante del estilo de este prestigioso artista colombiano, conocido mundialmente como „Boterismo“, caracte-

terizado por proporciones exageradas y formas voluminosas. Típico para el arte de Botero son también su enfoque humorístico y sus interpretaciones contemporáneas de motivos tradicionales. La escultura „Pensamiento“ es un ejemplo fascinante de la amplia contribución de Botero al arte

contemporáneo. Junto con otras 22 obras del maestro Botero, desde 2001 ésta escultura se puede admirar en la Plaza de las Esculturas o Plaza Botero en Medellín.

© Dr. Reinhard Kaufmann

Grußwort des Vorstands

Liebe Mitglieder, Freundinnen und Freunde des DKF,

wir stehen kurz vor dem Ende eines Jahres, das weltweit viele erschreckende Ereignisse erlebt hat. Auch wir als DKF können davor nicht unsere Augen verschließen, besonders weil einige unserer Mitglieder persönlich betroffen waren: sie haben Verwandte und Freunde in diesen Kriegen verloren, andere wurden von den ungewöhnlichen Wetterbedingungen in Kolumbien und Europa getroffen. Auch mussten wir uns von liebgewonnenen Mitgliedern verabschieden, die für immer von uns gegangen sind.

Wir möchten uns aber auch an die schönen Momente des Jahres erinnern, ganz besonders unser Treffen in Baden-Baden, ein Wiedersehen mit alten und neuen Freunden und Bekannten. Wir durften neue Mitglieder willkommen heißen und unsere Projekte konnten sich über viele Spenden freuen. Ein herzliches

Dankeschön an alle, die uns mit Spenden und ihrem Engagement unterstützt haben sowie an die Leiterinnen und Leiter der einzelnen Projekte.

Als Vorstand können wir auf eine gute Zusammenarbeit zurückblicken und freuen uns schon auf ein interessantes und erfolgreiches Jahr 2024, mit hoffentlich vielen Ideen und Anregungen von Ihnen, unseren DKF-Mitgliedern.

Die nächste Mitgliederversammlung findet an Fronleichnam, vom 30.05. bis 02.06.2024 in Linz am Rhein statt. Die Vorbereitungen dafür sind schon im vollen Gange. Wer Lust hat, uns bei der Organisation zu unterstützen, darf sich gerne bei uns melden. Wir freuen uns über jede Unterstützung.

Ich persönlich möchte mich noch bei unserem Redaktionsteam und bei meinen Vorstandskolleginnen und -kollegen sowie den Leiterinnen und Leitern der Niederlas-

sungen und Freundeskreise für die tolle Arbeit bedanken.

In diesem Sinne wünsche ich uns allen ein wunderschönes und gesegnetes Weihnachtsfest und ein erfolgreiches und gesundes Jahr 2024.

*Im Namen des Vorstands
Beate Busch, Präsidentin*



Beate Busch

Saludos de la Junta Directiva

Apreciados socios, amigas y amigos del DKF, estamos a punto de finalizar un año, que ha vivido aterradores acontecimientos a nivel mundial. Nosotros como DKF no podemos cerrar los ojos ante estos hechos, sobretodo porque algunos de nuestros socios se vieron afectados personalmente: perdieron familiares y amigos en aquellas guerras, otros tuvieron que luchar contra las extraordinarias condiciones climáticas en Colombia y Europa. Tuvimos que despedirnos de socios muy queridos, que nos dejaron para siempre.

Pero también nos gustaría resaltar los momentos lindos del año, especialmente nuestro encuentro en Baden-Baden, un reencuentro con viejos y nuevos amigos

y conocidos. Pudimos dar la bienvenida a nuevos socios y nuestros proyectos recibieron significativas donaciones. Muchas gracias a todos los que nos apoyaron con donaciones y acciones, así como a las encargadas y los encargados de cada proyecto.

En la junta directiva podemos mirar hacia atrás a un buen trabajo conjunto y esperamos un año 2024 interesante y exitoso, ojalá con muchas ideas y sugerencias de parte de Ustedes, nuestros socios del DKF.

La próxima asamblea general tendrá lugar en los días feriados de Corpus Christi, desde el 30 de mayo hasta el 2 de junio de 2024, en Linz am Rhein. Las preparacio-

nes van en pleno apogeo. Si tiene ganas de colaborar con la organización estarán bienvenidos. Cualquier apoyo nos alegra mucho, así que no duden en contactarnos.

Personalmente me gustaría agradecer a nuestro equipo editorial, así como a mis compañeras y compañeros de la junta directiva y a las encargadas y encargados de las sucursales y los grupos amistosos, por su gran trabajo.

Deseo a todos nosotros una maravillosa y bendita Navidad y un exitoso y saludable año 2024.

*En nombre de la Junta Directiva
Beate Busch, Presidente*



Grüße der Redaktion

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

wenn wir, das Redaktionsteam, so weit sind, dass wir unsere Grüße an Sie niederschreiben können, dann haben wir es fast geschafft und das nächste Heft von „Kolumbien aktuell“ ist, bis auf einige wenige noch abzuarbeitende „Außenstände“ in trockenen Tüchern. Es ist - aus unserer Sicht leider - bei jedem Heft ein Wettlauf mit der Zeit, das heißt mit dem Redaktionsschluss, den wir ja vorgeben müssen, damit wir im traditionellen Rhythmus dreimal im Jahr rechtzeitig die Hefte unserer Zeitschrift in Druck geben und an Sie ausliefern können. Wir sind ja sehr, sehr dankbar für alle Ihre Beiträge, in denen Sie über die Aktivitäten in Ihren Niederlassungen und Freundeskreisen berichten oder uns von Ihren Erinnerungen, Erfahrungen und Erlebnissen Ihrer bi-nationalen deutsch-kolumbianischen Lebenswelt erzählen; ohne die gäbe es nicht „Kolumbien ak-

tuell“ und wäre die Kommunikation in unserem Verein ein beträchtliches Stück ärmer. Aber wir möchten Sie heute bitten daran zu denken, dass Sie vor jedem Redaktionsschluss fast ein Vierteljahr Zeit haben (die wenigsten Ereignisse in den Niederlassungen dürften nur in den letzten Tagen vor Redaktionsschluss stattfinden), um sich Ihre Beiträge zu überlegen, sie niederzuschreiben und uns zuzusenden, sodass wir nicht erst kurz vor Redaktionsschluss oder an jenem Stichtag selbst mit den eingehenden Texten gleichsam „bombardiert“ werden und „Überstunden“ leisten müssen, um sie druckfertig überarbeiten und den Publikationsrhythmus einhalten zu können.

Mit der Bitte um Ihr Verständnis für unsere Bitte wünschen wir Ihnen eine besinnliche Adventszeit, ein frohes Weihnachtsfest, wo und wie immer Sie es feiern mögen, und einen guten „Rutsch“ ins

Neue Jahr, das den Menschen, wo immer auf der Welt sie leben, mehr Frieden bringen möge, als das nun bald zu Ende gehende Jahr 2023.

Ihr Redaktionsteam Volker Sturm und Dr. Reinhard Kaufmann



Volker Sturm (rechts) und Dr. Reinhard Kaufmann

Saludos de la redacción

Estimadas lectoras, estimados lectores,

cuando nosotros, el equipo de redacción, llegamos al punto de poder escribirles nuestros saludos, quiere decir que el próximo número de „Kolumbien aktuell“ está prácticamente listo, a excepción de algunos „pendientes“ que aún debemos resolver. De nuestro punto de vista, lamentamos que esto signifique una carrera contra el tiempo, para cumplir con el cierre de la edición, ya fijado para poder mantener el ritmo tradicional para hacerles llegar nuestra revista tres veces al año. Estamos muy agradecidos por todos sus

aportes, en los cuales nos informan sobre las actividades en sus sucursales o comparten con nosotros sus recuerdos, experiencias y vivencias durante su vida bi-nacional colombo-alemana; sin ellos, no existiría „Kolumbien aktuell“ y la comunicación en nuestra asociación sería considerablemente reducida. Por eso queremos recordarles que tienen casi un cuarto de año para planear, escribir y enviar sus contribuciones - la mayoría de los eventos en las sucursales muy probablemente no se efectúan en los últimos días antes del cierre de la edición - así evitando que poco

antes de esta fecha sus textos que debemos preparar para la impresión, lleguen en forma de un „bombardeo“, lo cual produce horas extras para la redacción.

Esperando su comprensión para nuestra petición, les deseamos una tranquila temporada de Advento, una Feliz Navidad y que el nuevo año traiga paz a todos los hombres, donde quiera que ellos vivan, la paz que faltaba y falta en el año que pronto llegará a su fin.

Su equipo de redacción, Volker Sturm y Dr. Reinhard Kaufmann

Aus dem DKF

Kolumbien in Bildern – Ein Wandkalender der Vielfalt



Auch für das kommende Jahr hat Immanuel Schulz wieder einen Wandkalender zusammengestellt. Das Ergebnis ist eine eindrucksvolle visuelle Reise durch die Schönheit und Vielfalt Kolumbiens, durch die reiche Kultur, die beeindruckende Natur und die vielseitige Tierwelt des Landes.

Der Kalender beginnt mit einem majestätischen Blick auf den Sonnenaufgang

über den weiten, vom warmen Morgenlicht erhellten Ebenen der Llanos. Im Februar symbolisiert der Blick auf einen Geofroy-Perückenaffen im Chocó die Wildheit und Artenvielfalt dieses einzigartigen Ökosystems, während im März die Aufnahme eines morgendlichen Moments in Leticia, dem Tor zum Amazonas, Ruhe und Frieden ausstrahlt.



Der Juli zeigt die malerische Schönheit vom Cabo San Juan del Guía im Parque Nacional Natural Tayrona, gefolgt von einem farbenfrohen Blick auf die Feria de las Flores in Medellín, die den Titel des Kalenders im August schmückt. Im September steht das Bild einer Llanera für das ländliche Leben in Kolumbien, während das Oktober-Blatt die architektonische Pracht des historischen Zentrums von Bogotá zeigt, im November gefolgt von der Südlichen Rotschnabel-Pfeifgans in Casanare. Das Jahr endet im Dezember mit einem Blick in die feierliche Catedral de Sal in Zipaquirá, einem unterirdischen Meisterwerk des kolumbianischen Bergbaus.



Insgesamt fängt dieser Wandkalender die Essenz Kolumbiens in faszinierenden Bildern ein. Jeder Monat erzählt eine Geschichte und alle zusammen bieten sie einen unvergleichlichen Einblick in die Schönheit und Vielfalt dieses faszinierenden Landes.



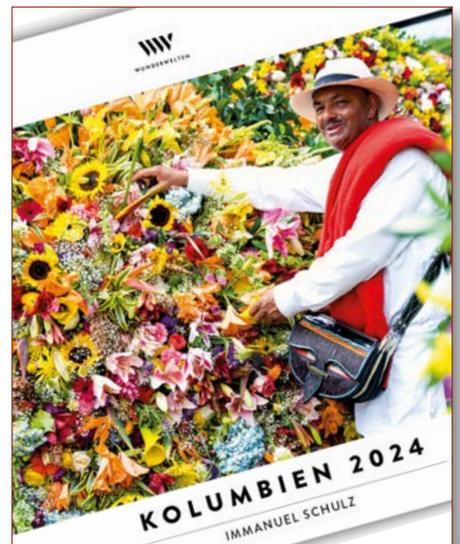
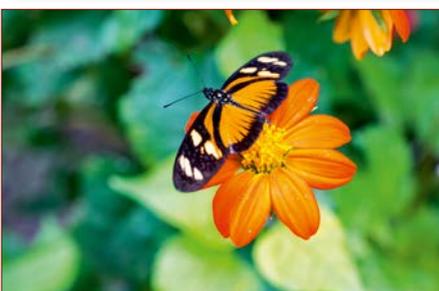
Die beeindruckende Aussicht auf den Embalse Peñol-Guatapé im Monat April spiegelt die perfekte Harmonie von Natur und menschengemachter Schönheit wider. Auf dem Mai-Blatt fängt die zarte Schönheit eines Schmetterlings mit seinen lebhaften Farben das Kaffeedreieck ein. Oliverio, ein Arhuaco-Indígena im Parque Nacional Natural Tayrona, steht im Juni für die kulturelle und ethnische Vielfalt Kolumbiens, ein Porträt, das Tradition und Erbe in einer beeindruckenden Umgebung vereint.



den Landes. Ein visuelles Fest für Natur- und Kulturliebhaber gleichermaßen.

Der Kalender ist ein wunderbares Weihnachtsgeschenk für Kolumbienliebhaber und kann per Email an Immanuel@WunderWelten.org bestellt werden. Der Kalender kostet 25€, für Mitglieder des DKF bei einem Rabatt von 20% nur 20€. Die Versandkosten betragen einmalig 7€, egal wieviele Kalender bestellt werden. Beim Kauf von 5 Kalendern erhalten DKF-Mitglieder den 6. Kalender gratis.

*Immanuel Schulz, Niederlassung Stuttgart
Alle Fotos © Immanuel Schulz*





El círculo de Amistad Colombo-Alemán (DKF) felicita a la Universidad de los Andes por su 75. aniversario



Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. | info@dkfev.de | www.dkfev.de

Apreciadas señoras y señores,

en nombre del Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e. V. (Círculo de Amistad Colombo-Alemán), quisiera enviar nuestras más sinceras felicitaciones por el 75º aniversario de la Universidad de los Andes. Este importante aniversario no sólo marca un hito en la historia de su prestigiosa institución, sino también una larga y estrecha amistad entre Colombia y Alemania.

Las relaciones entre nuestros dos países se caracterizan por el intercambio cultural, los valores y objetivos compartidos y el conocimiento y comprensión mutua. Durante muchas décadas, nos hemos esforzado por fortalecer y profundizar esta conexión. El Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. fue fundado con el fin de promover y mantener esta amistad.

En este contexto, queremos destacar especialmente el papel del profesor Konder, quien trabajó como profesor en la Universidad de los Andes desde 1963 hasta 1968. Durante su tiempo en Colombia, no solo transmitió conocimientos valiosos, sino que también desarrolló un profundo vínculo con el país y su gente a través de la universidad.

Después de su regreso a Mainz en 1968, el profesor Konder continuó con su compromiso con la amistad colombo-alemana. En 1977, fundó un acuerdo de colaboración entre la Universidad de Mainz y la Universidad de los Andes, que permitió el intercambio de estudiantes e investigadores. Esa asociación ha llevado a un intercambio intenso a nivel académico y humano. Desde los años 80, el profesor Konder también participó muy activamente en el Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. Por su experiencia en Colombia y su compromiso incansable, esta asociación ha organizado numerosos proyectos y eventos que han fortalecido aún más la amistad entre Colombia y Alemania.

La importancia de la Universidad y del Profesor Konder para el Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. y la amistad entre nuestros dos países no puede ser subestimada. Su visión, dedicación y pasión han contribuido a alcanzar hitos sostenibles en las relaciones entre Colombia y Alemania. A través del intercambio de estudiantes, académicos y trabajadores culturales, hemos aprendido el uno del otro, nos hemos inspirado y hemos trabajado juntos por un futuro mejor.

A través de proyectos conjuntos durante las últimas décadas, la Universidad de los Andes se ha ganado en Alemania la reputación de ser una institución educativa reconocida, que promueve la excelencia académica en ambos países y que hace una contribución significativa a la sociedad.

Estamos orgullosos de ser parte de esta amistad única, en la cual la Universidad de los Andes, el profesor Konder y el profesor Mario Laserna Pinzón han dejado huellas duraderas, y esperamos muchos años más de intercambio conjunto.

Una vez más, felicitaciones por el 75º Aniversario de la Universidad de los Andes.

Reciban un cordial saludo

Sra. Beate Busch
Präsidentin/Presidente
Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V.

Der Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis (DKF) e.V. gratuliert der Universidad de los Andes zum 75. Jubiläum



Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. | info@dkfev.de | www.dkfev.de

Sehr geehrte Damen und Herren,

im Namen des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V. (DKF e.V.) möchte ich Ihnen herzlich zum 75-jährigen Bestehen der Universidad de los Andes gratulieren. Dieses bedeutende Jubiläum markiert nicht nur einen Meilenstein in der Geschichte Ihrer angesehenen Institution, sondern auch eine langjährige und enge Freundschaft zwischen Kolumbien und Deutschland.

Die Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern sind geprägt von kulturellem Austausch, gemeinsamen Werten und Zielen und dem Kennenlernen und Verstehen beider Länder. Seit vielen Jahrzehnten haben wir uns bemüht, diese Verbindung zu stärken und zu vertiefen. Der DKF e.V. wurde gegründet, um diese Freundschaft weiter zu fördern und zu pflegen.

In diesem Zusammenhang möchten wir besonders die herausragende Rolle von Prof. Konder hervorheben, der von 1963 bis 1968 als Professor an der Universidad de los Andes gewirkt hat. Während seiner Zeit in Kolumbien hat er nicht nur wertvolles Wissen vermittelt, sondern durch die Universität auch eine tiefe Verbundenheit zu Land und Leuten entwickelt.

Nach seiner Rückkehr nach Mainz im Jahr 1968 setzte Prof. Konder sein Engagement für die deutsch-kolumbianische Freundschaft fort. Im Jahr 1977 gründete er ein Partnerschaftsabkommen zwischen der Universität Mainz und der Universidad de los Andes, das den Austausch von Studierenden und Wissenschaftlern ermöglichte. Diese Partnerschaft hat zu einem intensiven Austausch auf akademischer und menschlicher Ebene geführt. Seit den 80er Jahren war Prof. Konder auch sehr aktiv im DKF e.V. beteiligt. Durch seine Erfahrung in Kolumbien und sein unermüdliches Engagement hat dieser Verein zahlreiche Projekte und Veranstaltungen organisiert, die die Freundschaft zwischen Kolumbien und Deutschland weiter gestärkt haben.

Die Bedeutung der Universität und von Prof. Konder für den DKF e.V. und die Freundschaft zwischen unseren beiden Ländern kann nicht genug betont werden. Seine Vision, sein Einsatz und seine Leidenschaft haben dazu beigetragen, dass die Beziehungen zwischen Kolumbien und Deutschland nachhaltige Meilensteine erreicht haben. Durch den Austausch von Studierenden, Wissenschaftlern und Kulturschaffenden haben wir voneinander gelernt, uns inspiriert und gemeinsam an einer besseren Zukunft gearbeitet. Die Universidad de los Andes hat in Deutschland durch gemeinsame Projekte in den letzten Jahrzehnten einen Ruf als renommierte Bildungseinrichtung aufgebaut, der die akademische Exzellenz in beiden Ländern fördert und einen bedeutenden Beitrag zur Gesellschaft leistet.

Wir sind stolz darauf, Teil dieser einzigartigen Freundschaft sein zu dürfen, bei der die Universidad de los Andes, Prof. Konder und Prof. Mario Laserna Pinzón nachhaltig ihre Spuren hinterlassen haben und freuen uns auf viele weitere gemeinsame Jahre des Austauschs.

Nochmals herzlichen Glückwunsch zum 75-jährigen Bestehen der Universidad.

Mit freundlichen Grüßen

Beate Busch
Präsidentin/Presidente
Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V.

60 Jahre Wissenschaftskooperation Universidad de los Andes und Universität Gießen

Ein Erlebnisbericht

Die Universidad de los Andes in Kolumbiens Hauptstadt Bogotá, eine der herausragenden wenn nicht die beste der Universitäten ihres Landes, begeht in diesem Jahr das 75-jährige Jubiläum ihrer Gründung. Der Vorstand des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises (DKF) gratulierte zu diesem besonderen Ereignis und erinnerte in seinem Glückwunschsreiben daran, dass die 1977 begründete Partnerschaft zwischen der Universidad de los Andes und der Johannes Gutenberg-Universität Mainz von Professor Dr. Peter Paul Konder initiiert worden war, der sich über sein berufliches Engagement in Kolumbien hinaus während vieler Jahre durch seinen unermüdlichen, ehrenamtlichen Einsatz im DKF um die deutsch-kolumbianische Freundschaft verdient gemacht hatte.

Neben der Partnerschaft mit der Universität Mainz verbindet die Uniandes auch eine jahrzehntelange, mehr als ein halbes Jahrhundert währende Partnerschaft mit der Justus-Liebig-Universität (JLU) Gießen, der längsten akademischen Kooperation zwischen einer deutschen und einer kolumbianischen Universität. Deren frühe Geschichte soll hier kurz erzählt werden:

Der Gründer und erste Rektor der Universidad de los Andes, Mario Laserna Pinzón (1923-2013), hatte 1955 an der Universität Heidelberg das Studium der Germanistik und Philosophie aufgenommen und es 1963 an der Freien Universität Berlin mit der Promotion abgeschlossen. Möglicherweise waren die in jenen Jahren gemachten Erfahrungen mit dem akademischen Ambiente in Deutschland der Anstoß, die internationale Vernetzung seiner jungen Universität auf eine breitere Basis zu stellen, denn von der umfangreichen Förderung durch US-amerikanische Einrichtungen wie die Rockefeller und Ford Foundation konnte man schon in den 1960er Jahren auf mancher Bronzetafel an den Gebäuden auf dem Campus der Uniandes lesen. Dass es gerade die Gießener Universität sein sollte, das könnte wohl - so jedenfalls war zu vernehmen - auf einen Gießener Medizin-Professor zurückgegangen sein, der - so erzählte man die Geschichte weiter - in früheren Jahren für einige Zeit seine Tätigkeit als junger Schiffsarzt in Bogotá unterbrochen und sich in der dortigen Gesellschaft bekannt gemacht hatte. Wie dem auch sei, im Frühjahr 1963 reiste auf Einladung der Universidad de los Andes eine kleine Gruppe Gie-

berner Professoren, alle Ordinarien ihrer naturwissenschaftlichen Institute, für einige Wochen nach Kolumbien; es waren ein Botaniker, ein Geograf, ein Geologe und ein Zoologe sowie der erwähnte landes- und sprachkundige Mediziner. Die Naturwissenschaftler verstanden sich aufgrund der von ihnen vertretenen Fachgebiete als eine Art „Humboldt-Team“, damit erinnernd an den naturwissenschaftlichen Erforscher Südamerikas Alexander von Humboldt, der rund 160 Jahre zuvor diese Disziplinen noch allein in seiner Person vereint und beherrscht hatte.

Wie rasch und in welche Richtungen sich damals, während die Gäste das Land bereisten und seine wissenschaftlichen Einrichtungen kennenlernen konnten, die Pläne einer Kooperation zwischen Uniandes und JLU Gießen konkretisierten, lässt sich im Nachhinein nur schwer nachzeichnen. Vielleicht könnte man die Auswahl der von den Professoren vertretenen Fachrichtungen als eine Präferenz zugunsten der Naturwissenschaften für die von der Uniandes angestrebte Zusammenarbeit mit der Uni Gießen interpretieren.

Über eine Konkretisierung während der Erkundungsreise wurde bald Folgendes erzählt: Man saß in Santa Marta in kleinem Kreise, zu dem sich der damalige deutsche Honorarkonsul gesellt hatte, beim Morgenkaffee auf der Terrasse des Hotels „Tairona“, damals erstes Haus am Platze, heute Sitz der Gobernación del Departamento del Magdalena, und unterhielt sich beim Blick über die Bucht von Santa Marta auf das felsige Promontorio Punta de Betin mit den zwei architektonisch ansprechenden Gebäuden wohl auch über maritime Themen.



Blick über die Bucht von Santa Marta zum Hafen und Promontorio Punta de Betin, 2005 © Dr. Reinhard Kaufmann

Dabei soll dem Vernehmen nach auf die Frage des Zoologieprofessors und Meeresforschers „Was ist denn das größere der beiden für ein Gebäude?“ der Konsul

geantwortet haben: „Das ist ein von der Departements-Regierung errichtetes Ausflugslokal, dessen Pächter in kurzen Abständen wiederholt pleite gingen; es steht leer; wenn Sie interessiert sind, können Sie es haben.“

Und so kam es dann auch! Wohl mit lokalpolitischer Unterstützung und unter Mitwirkung des Konsuls konnte der Gouverneur überzeugt werden, das Gebäude den Gießener Wissenschaftlern für die Einrichtung einer Forschungsstation zu überlassen, die eine Basis werden sollte für die internationale Meeresforschung im Bereich der kolumbianischen Karibikküste. Da einerseits die JLU Gießen in Kolumbien keinen Rechtsstatus hatte, andererseits die Gespräche mit der Uniandes über die anvisierte partnerschaftliche Zusammenarbeit erfreulich weit vorangekommen waren, trat die Uniandes stellvertretend für die JLU Gießen als Pächter des Gebäudes auf, zunächst für fünf Jahre mit Verlängerungsoption und zu einem symbolischen Pachtzins von 1 kol. Peso. Schon Ende 1963 konnten die ersten jungen Wissenschaftler aus Gießen das Gebäude übernehmen, auf ersten Exkursionen ihr zukünftiges Arbeitsgebiet erkunden und in vielschichtigen, teils durchaus schwierigen Verhandlungen in Santa Marta und Bogotá die Gründung des späteren Instituto Colombo-Alemán de Investigaciones Científicas „Punta de Betin“ (ICAL) vorantreiben.



Eingangsfrente des ICAL mit Beflaggung (Kolumbien, Hessen, Bundesrepublik) 1967 © Dr. Reinhard Kaufmann

1964/65 erfolgte der Umbau des Ausflugsrestaurants zum Forschungsinstitut, der von einer Stiftung finanziert wurde, für die in Santa Marta ansässige Unternehmer und Geschäftsleute gewonnen werden konnten. An deren Spitze stand José Benito Vives de Andreis, besser bekannt als „Pepe Vives“, dem später für seinen maßgeblichen Einsatz vom Bundespräsidenten Heinrich Lübke das Große Verdienstkreuz mit Stern verliehen wurde. Zum Umbau

des Gebäudes gehörte auch die Einrichtung eines der Öffentlichkeit zugänglichen Schauaquariums, in dem in attraktiven Dioramen die regionale Meeresfauna gezeigt werden konnte.



Eingangsfassade des ICAL mit Leuchtreklame des Acuario público, 1967. © Dr. Reinhard Kaufmann

Nach Abschluss einer ersten Ausbaustufe standen ab 1966 die neu geschaffenen, damals in Kolumbien einmaligen Forschungsmöglichkeiten nicht nur den Wissenschaftlern der beiden Partneruniversitäten, sondern der weltweiten Gemeinschaft der Meeresforscher zur Verfügung. Ab 1967 bot das ICAL kolumbianischen Hochschulen Kurse und Seminare an, insbesondere für Studierende der Universidad de los Andes und der Facultad de Ciencias del Mar der in Bogotá ansässigen Universidad Jorge Tadeo Lozano. Dank einer großzügigen Donation der Stiftung Volkswagenwerk von DM 359.000 konnte 1967 die Ausbauphase der neuen Forschungseinrichtung abgeschlossen werden: Neben dem Erwerb des benachbarten Gebäudes zur Unterbringung von Gastforschern gehörten dazu auch der Ankauf eines Forschungskutters samt Beiboot,



Forschungskutter „Tortuga“ vor Anker in der Bucht von Villa Concha, 1968. © Dr. Reinhard Kaufmann

von Landfahrzeugen, diversen Großgeräten, die Ausstattung der Laboratorien, Büros, Bibliothek, Dunkelkammer, Wetterstation und Gästezimmer. Auf Einladung der Rektoren beider Partneruniversitäten Francisco Pizano de Brigard und Richard Weyl fand im Juli 1968 in Anwesenheit hochrangiger Vertreter aus Politik und Wissenschaftsadministration beider Länder die offizielle Eröffnung des ICAL statt, über

die in der kolumbianischen und deutschen Presse sowie im Fernsehen beider Länder berichtet wurde.

Organisatorisch war das ICAL in Santa Marta eine Außenstelle des Tropeninstituts der JLU Gießen. Sie war zwar eine wesentliche, nicht aber die einzige Komponente des Partnerschaftsvertrages, der nach den Jahren des Vorlaufs 1967 zwischen beiden Universitäten formal abgeschlossen wurde. Zu den Vereinbarungen gehörte neben dem Austausch von Forschern und Dozenten in beiden Richtungen auch die Betreuung von Studierenden der Uniandes in Gießen, mit dem Ziel, qualifizierten Nachwuchs, insbesondere in naturwissenschaftlichen Disziplinen, auszubilden. Dafür wurden die Studierenden von der JLU mit Stipendien ausgestattet. Zwischen beiden Universitäten war vereinbart worden, dass die Stipendiaten ihr Studium mit der Promotion abschließen, in der dafür erforderlichen Dissertation ein Thema von Interesse für ihr Heimatland Kolumbien bearbeiten - für erforderliche Feldarbeiten vor Ort stand das ICAL in Santa Marta zur Verfügung - und nach Abschluss des Promotionsverfahrens nach Kolumbien zurückkehren sollten; es sollte nicht zu einem Braindrain kommen! Die Abwicklung dieses Programms wurde alle zwei Jahre bei Gießen-Besuchen der Partnerschaftsbeauftragten der Uniandes überprüft. Die JLU ihrerseits hatte in Gießen die Position eines Senatsbeauftragten für das ICAL geschaffen.

In den 1970er Jahren kam es für das ICAL in Santa Marta zu einer tiefgreifenden Umstrukturierung, bei der aus dieser Außenstelle einer deutschen Universität eine Forschungseinrichtung unter der Regie staatlicher Institutionen des bisherigen Gastlandes Kolumbien wurde. Da das die hier erzählte Frühgeschichte der Partnerschaft zwischen Uniandes und JLU Gießen allenfalls am Rande berührte, sei nur zusammenfassend hinzugefügt, dass die 1963 gestartete Initiative und das etwa zehnjährige Engagement der JLU Gießen auf dem Felsen von Punta de Betin zu einem wesentlichen Impuls für die Entwicklung der Meereswissenschaften in Kolumbien wurde, aus dem schließlich das heute führende Meeresforschungsinstitut des Landes wurde, das Instituto de Investigaciones Marinas y Costeras „José Benito Vives“ (INVEMAR), als ein sog. „proyecto especial“ unter den Fittichen des Departamento Administrativo de Ciencia, Tecnología e Innovación (COLCIENCIAS), eine Entwicklung, auf die die seinerzeit an dem

Gießener Projekt Beteiligten zufrieden und mit Stolz zurückblicken dürfen.

Die vor 60 Jahren initiierte und 1967, vor mehr als 50 Jahren, formal besiegelte Partnerschaft mit der Uniandes war und ist die erste deutsch-kolumbianische Hochschulzusammenarbeit. Über diese Partnerschaft hinaus hat die JLU insbesondere im letzten Jahrzehnt ihre Wissenschaftskooperation mit kolumbianischen Partnern ausgeweitet, Kolumbien zur „strategischen Partnerregion“ der JLU in Lateinamerika erklärt. Dafür seien beispielhaft angeführt: (1) Die Federführung der JLU an dem 2010 eröffneten und seitdem vom DAAD geförderten Center of Excellence in Marine Ciencias (CEMarin) in Santa Marta, an dem neben anderen Institutionen auch die Uniandes beteiligt ist. (2) Ein Ende 2011 in Medellín unterzeichnetes, erweitertes Kooperationsabkommen mit der Universidad de Antioquia. (3) Die an die Friedensprofessur (Dr. Peters) gekoppelte Federführung bei dem 2016 etablierten Deutsch-Kolumbianischen Friedensinstitut CAPAZ (Instituto Colombo-Alemán para la Paz), an dem neben anderen kolumbianischen und deutschen Universitäten auch die Uniandes mitwirkt, und das aus Mitteln des Auswärtigen Amtes gefördert wird.

Ihre partnerschaftlichen Beziehungen ausbauend, haben im November 2018 in Bogotá die damaligen Repräsentanten beider Universitäten ab 2019 die wechselseitige Einrichtung von „Information Points“ vereinbart, Außenbüros, in denen die beiden Universitäten ihre jeweiligen Studienangebote sowie Forschungs- und Fördermöglichkeiten bewerben werden. Damit will die JLU im Rahmen ihrer Internationalisierungsstrategie stärker in Kolumbien präsent sein. Aus Anlass dieser Vereinbarung wurde bei einem vom deutschen Botschafter gegebenen Empfang der seinerzeitige Rektor der Uniandes Pablo Navas Sanz de Santamaría in Anerkennung seiner Verdienste um die Kooperation beider Universitäten von JLU-Präsident Joybrato Mukherjee mit der Justus-Liebig-Medaille ausgezeichnet. Auf einer Liste dieser Ehrungen durch die JLU finden sich neben dem genannten Rektor der Uniandes der 2014 verstorbene kolumbianische Mediziner Efraim Otero Ruiz, zeitweise Direktor von COLCIENCIAS, und - um den eingangs zwischen Uniandes und DKF gespannten Bogen aufzugreifen - auch der Autor der hier erzählten Geschichte, der sich in verschiedenen Funktionen im DKF engagiert hat und noch engagiert.

Dr. Reinhard Kaufmann, Gießen



Informationen über soziale Projekte

Das Projekt der Niederlassung Stuttgart „Biodigestor für Maestra Vida“

In KA 121 berichteten wir über das Projekt „Biodigestor für Maestra Vida“ der Niederlassung Stuttgart. Über das, was sich in der Zwischenzeit getan hat, möchten wir nachfolgend kurz informieren.

Nach etlichen formalen Schwierigkeiten konnte unser DKF-Kassenwart Axel Schwer die erste Hälfte der Anschaffungskosten für den Biodigestor an die kolumbianische Partnerfirma des Unternehmens Ökobit, die Firma C-DEG in Medellín, überweisen. Die zweite Hälfte wird dann überwiesen, wenn der Biodigestor bei Maestra Vida angekommen ist und alle Vorbereitungsmaßnahmen für die Installation abgeschlossen sind. Dazu gehört auch die Beschaffung von einzelnen Komponenten wie Rohrstücke und Schläuche durch Maestra Vida, genau nach den Angaben der Firma C-DEG. Diese Teile können nicht nur viel einfacher und preisgünstiger vor Ort in Kolumbien eingekauft werden, sondern bei Bruch oder Verschleiß kann ihr Ersatz auch leichter und schneller beschafft werden. Zu den Vorbereitungen gehört auch das Ausheben einer – ebenfalls von C-DEG genau vorgegebenen – Grube in an-

gemessener Entfernung vom Ort, an dem das erzeugte Biogas genutzt werden soll.

Zur Erinnerung: Einerseits wird dem Biodigestor täglich Biomasse aus dem Gemüsegarten, Dung aus der Tierhaltung sowie Küchen- und Essensreste aus der Verpflegung von Kindern und Schulpersonal eingefüllt und dieser Inhalt dann 10 Minuten umgerührt; andererseits erhält man laufend Biogas zum Kochen, zum Heizen und für die Energieerzeugung sowie auch hochwertigen Dünger für den Gemüsegarten, die Obstbäume und die Zierpflanzen bei der Schule. Das erzeugte Biogas ist nicht explosiv und steht nicht unter hohem Druck, sodass keine Gefahr für die Menschen besteht. Damit aber der Druckabfall zwischen dem Biodigestor und beispielsweise der Küche nicht zu groß ist, mussten Ort und Entfernung der Grube genau geplant werden.

Solche Überlegungen und weitere Details wurden auf einer ersten Telekonferenz zwischen Vertretern von Maestra Vida, dem zuständigen Ansprechpartner der Firma C-DEG und dem Projektbetreuer bei der NL-Stuttgart (Fernando Chavez)

besprochen und dabei auch die Modalitäten für Lieferung und Unterstützung der Installation des Biodigestors durch die Firma C-DEG vereinbart. Bei Maestra Vida wurden dann auf einer „Minga“ – von Eltern, Lehrern und Schülern – die Grabarbeiten geplant, danach gemeinsam durchgeführt und am 12. Oktober (Tag der Entdeckung Amerikas durch Kolumbus!) abgeschlossen (siehe Bilder). Derzeit befindet sich der Biodigestor durch eine Spedition auf dem Weg zum nahegelegenen Ort El Tambo. Sobald die Lieferung und die lokal zu beschaffenden Zusatzkomponenten bei Maestra Vida angekommen sind, wird unter Beratung und Fernunterstützung durch die Firma C-DEG mit der Installation begonnen, voraussichtlich noch vor Weihnachten.

Das Projekt können Sie finanziell durch eine Spende unterstützen. Die Kontodaten finden Sie auf der Spendenseite des DKF: <https://www.dkfev.de/spenden/>. Bitte geben Sie bei Ihrer Überweisung als Verwendungszweck an: „Biodigestor Maestra Vida“.

Fernando Chavez, Niederlassung Stuttgart

El proyecto “Biodigestor para Maestra Vida” de la sucursal Stuttgart

En KA 121 informamos sobre el proyecto “Biodigestor para Maestra Vida” de la sucursal Stuttgart. A continuación un corto informe de lo que entretanto se ha realizado.

Después de varias dificultades formales, nuestro tesorero del DKF, Axel Schwer, pudo transferir la primera mitad de los costos de compra del biodigestor a la empresa colombiana C-DEG en Medellín, asociada de la compañía Ökobit. La segunda mitad se efectuará cuando el biodigestor haya llegado a Maestra Vida y se hayan concluido las medidas preparatorias para su instalación. Esto incluye la adquisición de componentes individuales, como secciones de tubería y mangueras, a cargo de Maestra Vida, de acuerdo con información precisa de C-DEG. Estas partes no solo son más económicas y fáciles de encontrar al comprarlas en Colombia, también se facilita la adquisición de sus repuestos. Las preparaciones incluyen también una excavación (un pozo especifi-

cado por C-DEG), a una distancia razonable del lugar donde se utilizará el biogás producido.

Para recordar: Por un lado, el biodigestor se llena cada día con biomasa del huerto, estiércol de los animales, así como restos de cocina y comida de la alimentación diaria de los niños y del personal de la escuela, y este contenido se agita durante 10 minutos; por otro lado, se obtiene continuamente biogás para cocinar, calentar y producir energía, así como fertilizantes de alta calidad para el huerto, los árboles frutales y las plantas ornamentales alrededor de la escuela. El biogás producido no es explosivo ni se encuentra bajo alta presión, por lo que no presenta peligro para las personas. Para evitar un demasiado descenso de presión entre el biodigestor y – por ejemplo – la cocina hubo que planificar con precisión la ubicación y la distancia del pozo.

Tales consideraciones y otros detalles fueron discutidos en una teleconferencia inicial entre representantes de Maestra Vida, la persona encargada de contacto en C-DEG y el asesor del proyecto en Stuttgart (Fernando Chavez). También fueron acordadas las modalidades de la entrega y el apoyo para la instalación del biodigestor por parte de C-DEG. En Maestra Vida, los trabajos de excavación fueron planeados en una “minga” – de padres, profesores y alumnos – y luego ejecutados conjuntamente, finalizándolos el 12 de octubre (día en que Colón descubrió América) (ver fotos).

Actualmente, el biodigestor está con una empresa de transporte en camino a la cercana cabecera de El Tambo. Tan pronto como llegue a Maestra Vida junto con los componentes adicionales adquiridos localmente, la instalación comenzará con asesoramiento de C-DEG. ¡Probablemente antes de Navidad!



Vorbereitung für den Aufbau des Biodigestores / Preparación para el montaje del biodigestor

El proyecto lo puede Ud. apoyar con una donación. Los datos de nuestra cuenta bancaria los encuentra en

la página Web del DKF de donaciones: <https://www.dkf.de/spenden/>. Por

favor indique en el giro bancario el proyecto "Biodigestor Maestra Vida".
Fernando Chavez, Sucursal Stuttgart



Fundación Social Camino de María (Barranquilla)

Mein Vater hatte es sich vor ca. 40 Jahren zur Aufgabe gemacht, Rosenkränze an alle katholischen Gemeinden im Großraum von Barranquilla zu verschenken, damit die Mitglieder gemeinsam für den Frieden in Kolumbien beten. Als Rückmeldung wurde ihm berichtet, dass insgesamt über zwei Millionen Rosenkränze gebetet wurden. Und diese Nachricht wurde auch an Papst Johannes Paul II. aus Anlass seines Besuchs in Barranquilla im Jahr 1986 weitergegeben. Bei einem dieser Besuche in den Gemeinden lernte er schließlich Schwester Luz Dary, die Gründerin des Projektes CAMINO DE MARIA, kennen.

In den ersten Jahren seiner Gründung suchte der DKF-Stuttgart ein soziales Projekt, das wir unterstützen könnten. Und so schlug ich das Projekt vor, das ich von meinen Eltern kannte. Seitdem begleiten wir Schwester Luz Dary, die im vergangenen Jahr verstorben ist. Anfänglich gründete sie einen Ort, um Mädchen zu helfen, die in Schwierigkeiten geraten waren. Später kamen ein Kindergarten und eine Grundschule dazu. Inzwischen gibt es ein dreistöckiges Gebäude, in dem über 145 Kinder und Jugendliche unterrichtet werden und täglich zwei Mahlzeiten bekommen. In früheren Ausgaben von „Kolumbien aktuell“ haben wir bereits darüber berichtet.

Mit unserer letzten Spende haben wir das Gehalt der pensionierten, ehemaligen Mitarbeiterin, Lehrerin Diana Jimenez, für ein Jahr bezahlt. (siehe Fotos). Ihre Aufgabe ist es, etwas ältere Kinder, die schon Grundkenntnisse haben, aber die Schule aus unterschiedlichen Gründen verlassen

haben, zu unterrichten und sie auf ein besseres Bildungsniveau zu bringen, sodass sie wieder in die Schule integriert werden können.

Das Schuljahr geht zu Ende und so auch die geleistete Unterstützung. Es wäre schön und wichtig, wenn wir diese Lehrerin für ein weiteres Jahr bezahlen könnten, damit sie weitere Kinder unterrichten kann. Darum hoffe ich auf Eure/Ihre Spende. Der einzige Weg, diesen Kindern eine Zukunft zu bieten und sie aus der Armut und Kriminalität zu holen, ist ihnen Bildung zu ermöglichen.

Hier noch einmal der Hinweis auf das Spendenkonto:

Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. (DKF e.V.)

Betreff: „Fundación Social Camino de María (Barranquilla)“

IBAN: DE13 3606 0295 0020 2400 16 -

BIC: GENODED1BBE

Bank im Bistum Essen e.G

Wenn Sie eine Spendenbescheinigung benötigen, senden Sie bitte eine kurze E-Mail mit Namen und Adresse an info@dkfev.de.



Neues Gebäude der Fundación Camino de María © Fundación Camino de María

Fué por casualidad que mi padre, hace unos 40 años, conoció a la hermana Luz Dary, la fundadora del proyecto CAMINO DE MARIA. Él se había propuesto repartir rosarios en todas las comunidades católicas de Barranquilla, para que los feligreses rezaran por la paz en Colombia. El reporte que recibió, fueron más de dos millones de rosarios rezados. Este reporte se le envió al Papa Juan Pablo II, con motivo de su visita a Barranquilla en el año 1986.

El DKF Stuttgart, en sus primeros años de fundación, buscaba un proyecto social que pudiéramos apoyar. Yo propuse el que ya conocía por mis padres y desde entonces acompañamos a la hermana Luz Dary, quien tristemente falleció el año pasado. Ella fundó en un principio un lugar para acoger a jovencitas en problemas, darles ayuda y formación. Luego se le agregó

un Kinder y primaria, y hoy en día cuenta el proyecto con un edificio de tres pisos donde reciben formación escolar y religiosa más de 145 niños y niñas, además de recibir desayuno y almuerzo diario.

En ediciones anteriores de „Kolumbien aktuell“, ya hemos presentado este proyecto. Nuestra última donación se utilizó para pagar los honorarios, por un año, de la profesora pensionada Diana Jimenez; ella instruye a niños y niñas un poco mayores, con algunos conocimientos para nivelarlos y puedan entrar de nuevo al colegio, en la clase correspondiente.

El año escolar se termina y también la donación. La meta para darles a los niños y niñas un futuro, sacarlos de la pobreza y criminalidad es darles educación. Sería muy importante si pudiéramos apoyar

con una nueva donación, otro año escolar, por lo que apelo a su ayuda. Gracias.

Aquí tienes nuevamente la indicación de la cuenta para donaciones:

Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. (DKF e.V.)

Asunto: „Fundación Social Camino de María (Barranquilla)“

BAN: DE13 3606 0295 0020 2400 16 -

BIC: GENODED1BBE Banco en el Bistum Essen e.G

Si necesitas un comprobante de donación, por favor, envía un correo electrónico breve con tu nombre y dirección a info@dkfev.de.

Rosemarie Recio de Mertens, Niederlassung Stuttgart



Barranquilla, 7 de noviembre de 2023

Círculo de Amistad Colombo Alemana
Atención: Señor Karl Kaestle y Señora Rosemarie Recio Munk
Stuttgart, Alemania

Asunto: Agradecimiento y ejecución de donación

Apreciados Karl y Rosemarie,

Deseamos expresarles nuestros sinceros agradecimientos por la contribución recibida de ustedes en este año 2023 por nuestra Fundación Social Camino de María ubicada en el suroccidente de Barranquilla, lo que ha permitido brindarle apoyo a niños y jóvenes actualmente desescolarizados e impactar positivamente sus vidas.

El registro fotográfico que adjuntamos, muestra a la docente jubilada Diana Jiménez, quien ha continuado con la instrucción en la Fundación gracias al aporte recibido del Círculo de Amistad Colombo Alemana en 2023. El grupo de instrucción de Diana Jiménez, dentro de los 3 grupos que atendemos internamente para escolarización en la Fundación Social Camino de María, se denomina Exclusivos Intermedio, debido a que son niños/niñas que ya han recibido anteriormente alguna instrucción y no están en sus inicios. No obstante, debido al alto número de analfabetas que tenemos, en muchas ocasiones Diana debe dividir su tiempo de instrucción para atender a los que apenas están aprendiendo las letras y a contar. Estos niños son mayores para empezar desde Kindergarten en un colegio en un grado regular, de ahí la importancia de nuestra intervención para que por lo menos aprendan a leer, a escribir y las 4 operaciones matemáticas básicas y de esta manera poder darles algunas herramientas para que se defiendan en la vida. Diana ha atendido un promedio de 20 niños diarios.

La Fundación Social Camino de María focaliza sus esfuerzos y gestión en apoyar a un segmento de la población totalmente desatendida por otras instituciones, esto es, niños y jóvenes desescolarizados en condiciones de vulnerabilidad, que por su situación familiar suspendieron el estudio o nunca han podido estudiar; en muchos casos son jóvenes cuya edad no les permite atender un grado escolar acorde con su edad. Se hace necesario entonces, y teniendo como eje central la formación en valores, adelantar toda la gestión incluyendo entre otras instrucción académica, consecución de cupos en los colegios públicos o privados, seguimiento al aprendizaje, alimentación, suministro de uniformes y kits escolares entre otros servicios, para lograr la nivelación académica de los niños y posterior inserción en el sistema educativo del país.

Al corte del 30 de septiembre de 2023, nuestro programa de Gestión de Escolarización mostró servicios prestados a 145 niños que participan de las diferentes etapas del programa. Diariamente en promedio servimos 40 desayunos y 100 almuerzos y entregamos mercados básicos semanales a 15 familias, para que la ración diaria de alimentos no sea la causa de la deserción escolar.

Cordialmente,

DORA LUZ VALLEJO CALLE
Representante Legal

ODETTE RUMIE QUESSEP
Información y Comunicaciones



Tutora Diana Jiménez y su grupo de Instrucción Nivel Intermedio Fundación Social Camino de María



Berichte der Niederlassungen und Freundeskreise

Niederlassung Hamburg

Die diesjährigen „Días Latinos“ in Hamburg

Seit etlichen Jahren organisieren die in Hamburg vertretenen lateinamerikanischen und karibischen Konsulate ein „Lateinamerika und Karibik Herbstfestival“, kurz: die „Días Latinos“ oder „Latin Days“. Geboten wird eine unglaubliche Vielzahl von Veranstaltungen aus den Bereichen Musik, Bildende Kunst, Sprache, Literatur, Film (auch ein Film aus Kolumbien wurde in diesem Herbst gezeigt), Tradition, Handwerk und Gastronomie; es gibt Workshops und Konferenzen.

Beim diesjährigen Herbstfestival erstreckten sich die Veranstaltungen über viele Wochen, beginnend am 01. September und endend am 15. November. Als eine „Besonderheit“ konnte das 10-jährige

Jubiläum dieses Veranstaltungsformats gefeiert werden. Anlässlich der offiziellen Eröffnung am 24. September hatten die mitwirkenden Konsulate, die EU-LAC-Stiftung und der Senat der Hansestadt Hamburg zu einem feierlichen Festakt in den historischen Saal des Hamburger Rathauses eingeladen. Der DKF war mit den beiden Vorstandsmitgliedern der Niederlassung Hamburg, Nelly Bruns und Andreas Gosch, vertreten.

Der Vorstand hatte die Mitglieder der Niederlassung rechtzeitig über das interessante Programm informiert, sodass für alle die Möglichkeit bestand, die Veranstaltungen zu besuchen.

Andreas Gosch, Niederlassung Hamburg



Nelly Bruns und Andreas Gosch

Los „Días Latinos“ en Hamburgo

Desde hace varios años, los consulados latino-americanos y caribeños representados en Hamburgo organizan un „Festival de Otoño de América Latina y del Caribe“, abreviado los „Días Latinos“. Tradicionalmente se ofrece una increíble variedad de eventos en ámbitos como música, exhibiciones, idioma, literatura, cine (en este otoño se mostró también una película de Colombia), tradición, artesanía y gastronomía. Además se organizan talleres y conferencias.

En este año, los eventos se distribuyeron a lo largo de varias semanas, comenzando el 1. de septiembre y terminando el 15 de noviembre. Una „especialidad“ de este año fue la celebración del décimo aniversario de este evento.

Oficialmente se inauguró la serie de eventos el 24 de septiembre: Los consulados organizadores, la Fundación EU-LAC y el Senado de la Ciudad de Hamburgo habían invitado a una ceremonia de aper-

tura en la sala histórica del Ayuntamiento de Hamburgo. También el DKF estuvo presente con los dos miembros de la junta directiva de la sucursal de Hamburgo, Nelly Bruns y Andreas Gosch. Como la junta había informado a los socios con la debida antelación, sobre el interesante programa, todos los socios tuvieron la oportunidad de asistir a los diferentes eventos.

Andreas Gosch, Sucursal Hamburg

Am 3. Oktober – gemeinsamer Informations-Stand mit dem Honorarkonsulat

Am 3. Oktober begeht Deutschland jedes Jahr einen seiner wichtigsten Feiertage: den „Tag der deutschen Einheit“. Dieser Tag wird jedes Jahr in einem anderen Bundesland mit einem großen Fest unter Beteiligung vieler Bürgerinnen und Bürger gefeiert - in diesem Jahr fand das Fest in Hamburg statt.

Zahlreiche Institutionen und Verbände waren aufgerufen, in der Hamburger Innenstadt und rund um die Binnenalster sich zu präsentieren. An einer Stelle, dem Gerhart-Hauptmann-Platz, bestand für ausländische Einrichtungen und Konsulate die Möglichkeit, sich und ihre Arbeit vorzu-

stellen. Dort war auch Kolumbien vertreten, mit einem gemeinsamen Stand des Honorarkonsulats und des DKF, an dem wir über die vielen Facetten des schönen und spannenden Landes informierten.

Das Interesse war groß: Viele Besucher wollten mehr wissen über aktuelle Reisemöglichkeiten nach und in Kolumbien, über die momentane Situation dort, über die vielfältigen Landschaften und über vieles mehr. Andere Besucherinnen und Besucher waren schon einmal oder mehrfach in Kolumbien und berichteten mit großer Begeisterung von den freundlichen Menschen des Landes und seinen beein-

druckenden Landschaften. Auch der Erste Bürgermeister Hamburgs, Peter Tschentscher, besuchte unseren Stand und ließ sich ausführlich über Aktuelles aus Kolumbien informieren. Gerade durch den Hamburger Hafen bestehen recht enge Handelsbeziehungen mit dem Land.

So konnten durch die gemeinsame Aktion von Honorarkonsul Christian Justus und dem DKF viele Interessierte aus erster Hand und aktuell über das Land und natürlich auch über den DKF informiert werden.

Andreas Gosch – Niederlassung Hamburg



El 3 de octubre – puesto de información en conjunto entre el Consulado Honorario y el DKF

Cada año, el 3 de octubre, Alemania celebra uno de sus días festivos más importantes: el „Día de la Unidad Alemana“. Con motivo de esta fecha, cada año se celebra en un estado federal diferente una gran fiesta con la participación de muchos ciudadanos; este año tuvo lugar en Hamburgo.

Se animó a numerosas instituciones y asociaciones a presentarse en el centro de Hamburgo y alrededor de la Binnenalster. En el Gerhart-Hauptmann-Platz, a instituciones extranjeras y consulados se les dió la oportunidad de presentar su trabajo. Colombia también estuvo presente: en un puesto conjunto, el Consulado Honorario de Colombia y el DKF proporcionaron informaciones sobre muchas facetas de este hermoso y emocionante país.

El interés fue muy grande: muchos visitantes querían saber más sobre las opciones de viaje actuales hacia y en Colombia, la situación actual en el país, los diversos paisajes y mucho más. Otros visitantes ya habían estado allí una o incluso varias veces, y hablaban con gran entusiasmo sobre las personas amables y los paisajes



Der Hamburger Honorarkonsul Kolumbiens Christian Justus (2. v.l.) und Mitglieder des DKF Hamburg informieren Hamburgs Ersten Bürgermeister Peter Tschentscher (M.) über Kolumbien / El cónsul honorario de Colombia en Hamburgo, Christian Justus (2.º izq.), y socios del Círculo Colomo-Alemán de Hamburgo informan al Primer Alcalde de Hamburgo, Peter Tschentscher (centro), sobre Colombia.

impresionantes del país. Incluso el Primer Alcalde de Hamburgo, Peter Tschentscher, visitó nuestro puesto e se informó detenidamente sobre las actualidades de Colombia. Las estrechas relaciones comerciales con el país se deben por gran parte al puerto de Hamburgo.

Así que gracias a la acción conjunta del Cónsul Honorario Christian Justus y el DKF, muchas personas interesadas pudieron recibir informaciones actuales de primera mano sobre el país y, por supuesto, sobre el DKF.

Andreas Gosch – Sucursal Hamburg

Lateinamerikanischer Künstlermarkt in Hamburg

Im Rahmen des Hamburger Lateinamerika-Karibik-Herbstfestivals, das von Anfang September bis Mitte November 2023 zum zehnten Mal stattfand und das die kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen zu dieser Region fördern soll, fand auch der Lateinamerikanische Künstlermarkt statt, wie im letzten Jahr im Sprachenclub Pro Linguis e.V. im citynahen Stadtteil Rotherbaum.

Zunächst ein Wort zu diesem Verein: Er ist kurz nach dem 2. Weltkrieg gegründet worden mit dem Ziel, durch das Erlernen von Sprachen zur Völkerverständigung und zum Kulturaustausch beizutragen. Der Verein entwickelte sich rasch und ist schon seit langem in seiner eigenen Immobilie, einem typischen Hamburger Stadtwohnhaus mit Vor- und Hofgarten, untergebracht. In den sehr gepflegten Räumen finden immer wieder ganz unterschiedliche kulturelle Veranstaltungen statt. Übrigens: In diesem Club habe ich bei einem südamerikanischen Fest 1973 meine Frau Nelly kennengelernt, und hier

halten wir auch unsere regelmäßigen Sitzungen des DKF-Vorstandes ab.

Der Lateinamerikanische Künstlermarkt fand am Sonntag, dem 24. September statt. Gleichzeitig gab es auch wieder den beliebten Flohmarkt in einer gegenüberliegenden Straße. Diese zunächst gefürchtete Konkurrenz entpuppte sich aber, was die Besucherzahlen anging, eher als eine Bereicherung unserer Veranstaltung im Club-Gebäude; das sommerliche Wetter förderte das Interesse bei den Besuchern und die Stimmung bei den Ausstellern.

Für Jung und Alt wurden in sämtlichen Unterrichtsräumen, vom Keller bis zum 3. Obergeschoss, wunderschöne traditionelle und originelle, dekorative und brauchbare, weitgehend von den jeweiligen Ausstellern selbst angefertigte Handarbeiten ausgestellt - in Keramik, Wolle, Holz, Glas und anderen Materialien. Auch neuwertige, beispielsweise von einigen DKF-Mitgliedern gestiftete artesanias aus Kolumbien, wurden angeboten. Zudem gab es

einige Stände mit Fair-Trade-Erzeugnissen wie Kaffee und vegane Delikatessen.

Großes Interesse fand das Produkt, das unser Vereinsmitglied Benjamin Arcioli präsentierte und zu Kostproben anbot. Dabei gab er detaillierte Informationen zu dem ACAI-Pulver, das aus einer dunkelblauen, äußerst nährstoff- und vitaminreichen Beerenfrucht einer Palmenart, die nur in südamerikanischen Sumpfbereichen vorkommt, gewonnen wird. Benjamin Arcioli hat für die Vermarktung dieses Produktes in Deutschland das sozial orientierte Online-Import-Unternehmen „Verdestino“ gegründet, um Menschen in Kolumbien, wie die campesinos in der sehr armen, problembelasteten Amazonas-Region Putumayo im südlichen Kolumbien bei der Acai-Anzucht nachhaltig zu unterstützen. Seine Firma kooperiert mit anderen Unternehmen, überwiegend in Kolumbien, die mit der gesamten Produktions- und Vermarktungskette dieses Produktes die gleichen Ziele verfolgen.

Die meisten Latino-Aussteller leben in Deutschland und präsentieren mit ihren Arbeiten ihre jeweiligen Länder wie Mexiko, Kolumbien, Peru, Bolivien, Chile, Brasilien, aber auch Portugal und Spanien. Neben der Club-Bewirtung im Erdgeschoss des Hauses gab es draußen im Vorgarten kulinarische Spezialitäten wie argentinische Chorizos oder mexikanische Tortillas. Zwischen den Ständen war auch eine kleine Bühne eingerichtet, auf der im fliegenden Wechsel in farbenprächtigen Kostümen temperamentvolle Tänze aus Mexiko, Peru, Bolivien, Ecuador und auch argentinische Tangos vorgeführt wurden.



Impressionen vom Lateinamerikanischen Künstlermarkt

Das lateinamerikanische Temperament zeigte sich auch im Clubhaus. Bedingt durch die im Laufe des Tages zunehmenden Besucherzahlen wurde es in den Räumen immer enger; überall erklang Musik, wurde getanzt und geklatscht. Selbst im Gedränge auf den Treppenpodesten gab es Live-Musik, etwa mit Cumbia und Salsa aus Kolumbien oder mit karibischen Rhythmen aus Kuba.

Die Stimmung und der Trubel hielten bis in die frühen Abendstunden an. Trotz des Gedränges und der Enge überall - drinnen und draußen - verlief alles bei bester fröhlicher und ausgelassener süd-



ländischer Stimmung. Und auch die Aussteller bzw. die Künstler waren zufrieden. Bei Gesprächen an den DKF-Ständen bekundeten viele Besucher Interesse für unseren Verein; sogar ein neues Mitglied konnten wir gewinnen.

Fazit: Der Lateinamerikanische Künstlermarkt war eine gelungene Veranstaltung im Rahmen des Hamburger Lateinamerika-Karibik-Herbstfestivals 2023. Ein großer Dank gilt den Organisatoren im Vorstand des Sprachenclubs Pro Linguis e.V.

Jörg-Detlev Bruns, Niederlassung Hamburg.



Benjamin Arcioli. © Jörg-Detlev Bruns

Mercado de artistas latinoamericanos en Hamburgo

En el marco del Festival de Otoño de América Latina y del Caribe, que se celebró desde principios de septiembre hasta mediados de noviembre del 2023 por décima vez en Hamburgo y cuyo objetivo es fomentar las relaciones culturales y económicas con esta región a través de diversos eventos, tuvo lugar el Mercado de Artistas Latinoamericanos, como el año pasado en el club de idiomas Pro Linguis e.V., en el barrio de Rotherbaum, cerca del centro de la ciudad.

Primero unas palabras sobre este club: Se fundó poco después de la II Guerra Mundial con el objetivo de contribuir al entendimiento internacional y al intercambio cultural mediante el aprendizaje de idio-

mas. La asociación se desarrolló rápidamente y desde hace tiempo es propietaria de una típica casa hamburguesa con jardín delantero y patio, donde tiene su sede. En sus cuidadas salas se celebran actos culturales muy variados. Por lo demás: Conocí a mi esposa Nelly en este club en un festival sudamericano en 1973. Aquí también la junta directiva del DKF hace sus reuniones rutinarias.

El domingo 24 de septiembre tuvo lugar el Mercado Latinoamericano de Artesanía. Al mismo tiempo, también se celebraba el popular mercado de las pulgas en una calle de enfrente. Sin embargo, esta competencia inicialmente temida, resultó ser más bien un enriquecimiento para nuestro

evento en el edificio del club por la gran afluencia de visitantes. El tiempo, bastante veraniego, contribuyó enormemente al interés de los visitantes y al ánimo de los expositores.

En todas las aulas, desde el sótano hasta la 3ª planta, se ofrecían bellas artesanías tradicionales y originales, decorativas y útiles, en cerámica, lana, madera, vidrio y otros materiales, en su mayoría elaboradas por los propios expositores. También se ofrecieron artesanías de Colombia, donadas por algunos socios del DKF. Asimismo, varios puestos ofrecieron degustación de café y otras delicias veganas.

Con gran interés fue acogido el producto que de nuestro socio de la sucursal,



Benjamin Arcioli presentó y ofreció para la degustación. El informó detalladamente sobre este superalimento extraído del polvo de ACAI, una fruta de baya extremadamente nutritiva y rica en vitaminas, procedente de una especie de palma que solamente crece en zonas pantanosas de Sudamérica. Benjamin Arcioli fundó la empresa de importación en línea „Verdestino“ para comercializar este producto en Alemania, con el fin de proporcionar ayuda social y sostenible a los campesinos que cultivan el açai, por ejemplo en la región amazónica del Putumayo, muy pobre y con muchos problemas, en el sur de Colombia. Su empresa coopera con otras compañías, principalmente en Colombia, que persiguen el mismo objetivo a lo largo de toda la cadena de producción y comercialización.

La mayoría de los expositores latinos viven en Alemania, presentando sus respectivos países: México, Colombia, Perú, Bolivia, Chile, Brasil, pero también Portugal y España. Los stands ganaron popularidad a medida que avanzaba la jornada. Además de la gastronomía del club en la planta baja del edificio, en el jardín delantero se ofrecieron especialidades culinarias como chorizos argentinos y tortillas mexicanas. También se había instalado un pequeño escenario en donde se interpretaron animados bailes en coloridos trajes de México, Perú, Bolivia, Ecuador y tango argentino.

El temperamento latinoamericano también invadió el club. Debido al creciente número de visitantes, los salones estaban cada vez más abarrotados. Por todo lado se oía música, la gente bailaba y aplaudía. A pesar de la aglomeración en los corre-

dores, había música en vivo, de Colombia cumbia, salsa y otra, de Cuba ritmos caribeños. El ambiente y el bullicio duraron hasta altas horas de la noche.

A pesar de la multitud y de las estrecheces dentro y fuera, todo transcurrió en un ambiente sureño, alegre y exuberante. También los expositores y artistas estaban satisfechos. Durante las conversaciones en el stand del DKF, muchos visitantes se interesaron por nuestra asociación, hasta que pudimos ganar un nuevo socio.

Conclusión: El Mercado de Artistas Latinoamericanos de Hamburgo fue - en el marco del Festival de Otoño Latinoamericano 2023 - un evento exitoso. Por eso, muchísimas gracias a los organizadores de la junta directiva del club de idiomas Pro Linguis e.V.

Jörg-Detlev Bruns, Sucursal Hamburgo

Niederlassung München

Tercer encuentro tertulia literaria DKF-Munich

El día 7 de noviembre del presente año nos reunimos algunos socios del Círculo de Amistad Colombo Alemán de Munich, en el restaurante „Portugal“ para la tertulia literaria semestral. Esta vez se analizó y comentó el libro „El ruido de las cosas al caer“ del ensayista, cuentista, traductor y periodista Juan Gabriel Vásquez (* 1973), bogotano, muy reconocido internacionalmente y premiado por esta obra que se publicó el 11 de julio del 2011, obteniendo el premio Alfaguara de novela en el mismo año. Este libro ha sido traducido en 28 diferentes lenguas por todo el mundo. Es una novela de ficción histórica, con una prosa agradable que motiva y mantiene la atención del lector a lo largo de una narración en un contexto cuasi-real, con la creación de unos personajes ficticios, con quienes el autor logra explicar y adentrarse en los orígenes y efectos del narcotráfico en Colombia. Esta novela es un compendio excelente de lo que fué el país en las décadas de 70 al 90, cuando se dió auge y caída del imperio de la mafia por el narcotráfico, tiempos muy violentos de nuestra historia, donde el enriquecimiento ilícito y la caída de los mismos fué determinante.

Varios de los presentes que vivieron en el país en alguna de estas décadas, coincidieron en afirmar que en una u otra forma fueron ellos y/o sus familias o círculo de

amigos afectados por las consecuencias de esos hechos violentos, secuestros, asesinatos, atentados, bombas, que dieron fin a cientos de vidas humanas. Muchas personas se alejaron del país intentando salvar sus vidas, otras tuvieron que vivir temerosos, en medio de la inseguridad y

terror, durante estos acontecimientos tan fuertes y marcados de esta triste historia.

También es conocido que la mentira al interior de muchas familias, se convirtió en una forma fácil para evadir la vergüenza o la humillación de tener una „mula“ en la familia.



Tertulia2, © Bernd Tödt

Los participantes de la reunión concluyeron que es un libro apasionante, que atrapa y esclarece muchas inquietudes, pues el autor logra poner en escena una realidad que comenzó con la creación de los llamados „Cuerpos de Paz“ donde el estado, el ejército y los frentes mismos terminaron involucrados por el narcotráfico. Este libro es recomendable para todo

aquel que desee conocer e indagar acerca de la historia junto con los hechos más marcados de este doloroso y triste periodo que abatió y quedó grabado en la vida del pueblo colombiano y que sigue teniendo sus consecuencias.

Uno de los miembros de nuestro Círculo de Lectura quién en alguna de esas décadas vivía con su familia y trabajaba

como profesor alemán en una institución en Bogotá, también expresó el dolor que ellos sintieron por los heridos y muertos anónimos implicados en los distintos atentados.

Al finalizar la tertulia degustamos unos deliciosos bocadillos, recién traídos desde Colombia por una querida participante.

Libia Dirschka, Sucursal Munich

Drittes Treffen der literarischen Gesprächsrunde DKF-München

Am 7. November trafen sich einige Mitglieder des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises München im Restaurant „Portugal“ zu unserer halbjährlichen literarischen Gesprächsrunde. Dieses Mal beschäftigten wir uns mit dem Buch „Das Rauschen der Dinge beim Fallen“ des Essayisten, Erzählers, Übersetzers und Journalisten Juan Gabriel Vásquez (* Bogotá 1973). Vásquez ist international sehr anerkannt und wurde für dieses Werk, das am 11. Juli 2011 erschien, im selben Jahr mit dem Alfaguara-Preis für den besten Roman ausgezeichnet. Das Buch wurde bereits weltweit in 28 Sprachen übersetzt. Es handelt sich um einen historischen Roman, geschrieben in einer angenehm zu lesenden Prosa, die den Leser durch eine quasi-reale Erzählung mit fiktiven Charakteren führt, mit denen es dem Autor gelingt, die Ursprünge und Auswirkungen des Drogenhandels in Kolumbien vertiefend zu erklären.

Der Roman ist ein ausgezeichnetes Kompendium dessen, was das Land in den

70er bis 90er Jahren erlebt hat, zwischen Aufstieg und Fall des Mafia-Imperiums des Drogenhandels. Es waren sehr gewalttätige Zeiten in der kolumbianischen Geschichte, geprägt von illegal erworbenem Reichtum und seinem Zusammenbruch. Mehrere Teilnehmer an unserer Gesprächsrunde, die in jenen Jahrzehnten im Land lebten, stimmten darin überein, dass sie auf die eine oder andere Weise von den Folgen dieser gewaltsamen Ereignisse betroffen waren: Entführungen, Anschläge, Morde und Bomben, die das Leben zahlreicher Menschen beendeten. Viele verließen das Land, um ihr Leben zu retten, andere mussten inmitten von Unsicherheit und Terror ausharren.

Bekannt ist auch, dass in vielen Familien die Lüge, eine sog. „Maultier“-Person zu haben, zu einer einfachen Möglichkeit wurde, sich der Scham oder Demütigung zu entziehen. Die Gesprächsteilnehmer kamen zu dem Schluss, dass dieses fesselnde Buch viele Fragen aufwirft und klärt, denn dem Autor gelingt es, eine Realität

aufzudecken, die mit der Gründung der sogenannten „Friedenskorps“ begann, bei der Staat, Armee und die Parteien selbst in den Drogenhandel verwickelt wurden.

Dieses Buch ist jedem zu empfehlen, der die Geschichte und die prägenden Ereignisse dieser schmerzhaften und traurigen Epoche kennenlernen und für sich erkunden möchte, eine Zeit, die das kolumbianische Volk erschütterte und deren Auswirkungen bis heute spürbar sind. Ein Mitglied unseres Lesekreises, der in einer jener Dekaden mit seiner Familie in Kolumbien lebte und als Deutschlehrer in einer Einrichtung in Bogotá arbeitete, erinnerte an den Schmerz, den man bei verschiedenen Anschlägen angesichts der Verletzten und anonymen Toten empfand.

Am Ende der Gesprächsrunde genossen wir köstliche Häppchen, die von einer lieben Teilnehmerin frisch aus Kolumbien mitgebracht worden waren.

Libia Dirschka, Niederlassung München

Encuentro del DKF-Munich en la Fiesta de la Cerveza „Oktoberfest“ 2023 en la „OIDE WIESEN“

El día martes 3 de octubre, último día del Oktoberfest, que coincidió en este año con el Día Nacional de Alemania, tuvimos un encuentro en esta famosa fiesta de la cerveza. Escogimos la carpa „Tradición“- en el Oide Wiesn - en idioma bávaro - que es una pequeña réplica del antiguo Oktoberfest que desde el 2011 es una institución permanente y se encuentra en un área separada en la parte sur del Theresienwiese. Solo la abren en años en los cuales no tiene lugar el „Landwirtschaftsfest“, la feria de los agricultores, pero parece que en un futuro será cada dos años. Allí se entra con una boleta de bajo precio, 3 Euros. El

ambiente es familiar y acogedor, hay tres carpas, varios juegos mecánicos de los viejos tiempos y atracciones tradicionales para niños y adultos.

Nos encontramos al mediodía con varios socios de nuestra sucursal DKF-Munich en frente a la entrada de la carpa. Entre los participantes estaban los nuevos socios del DKF, Erika y Benedikt Nesselhauf junto con su tierno y pequeño hijo y el segundo que viene en camino. Ellos muy queridos y nos hemos alegrado mucho de conocerlos.

Pasamos unas horas de la tarde muy contentos, degustando la cerveza jun-

to con la sabrosa comida, oyendo tocar a la orquesta de música de viento típica bávara, que mucha gente bailaba al ritmo de polca y vals. También mostraron, y es siempre un espectáculo ver, la presentación típica de los bailes bávaros de hombres con sus correas y látigos que hacen sonar al son de los gritos y azotes. Disfrutamos mucho esta tarde de ambiente bávaro, pero después de dos litros de cerveza ya es hora de partir. Hasta el próximo año, si Dios quiere!

Alicia Hernández de Tödte, Sucursal Munich



Treffen des DKF-München auf dem Oktoberfest 2023 im „OIDE WIESEN“

Am 3. Oktober, dem letzten Tag des Oktoberfests, der in diesem Jahr mit dem Deutschen Nationalfeiertag zusammenfiel, haben wir uns auf dem weltbekannten Münchener Bierfest getroffen. Wir hatten das Zelt „Tradition“ gewählt - im Bayerischen auch „Oide Wiesn“ geheißen - eine kleine Nachbildung des alten Oktoberfests. Seit 2011 ist es eine dauerhafte Institution und befindet sich in einem separaten Bereich im Süden der Theresienwiese. Es wird nur in Jahren geöffnet, in denen das „Landwirtschaftsfest“, das Fest der Landwirte, nicht stattfindet, aber es scheint, dass es zukünftig alle zwei Jahre geöffnet werden soll. Der Eintritt beträgt nur 3 €, die Atmosphäre ist familiär und einladend, in drei Zelten gibt es verschiedene mechanische Spiele aus alten Zeiten und traditionelle Attraktionen für Kinder und Erwachsene.

Am Mittag trafen sich mehrere Mitglieder unserer DKF-Niederlassung München vor dem Zelteingang. Unter den Teilnehmern waren auch die neuen Mitglieder des DKF, Erika und Benedikt Nesselhauf mit ihrem liebenswerten kleinen Sohn und dem zweiten Kind, das „unterwegs“ ist. Wir haben uns sehr gefreut, sie persönlich kennenzulernen.

Wir verbrachten einige zufriedene und fröhliche Nachmittags-Stunden, probier-



ten bei bayerischer Blasmusik, zu der viele Leute im Polka- und Walzerrhythmus tanzten, das Bier und köstliche Essen. Gezeigt wurde auch eine typische Vorführung der bayerischen Männer mit ihren Riemen und Peitschen, die ihre Tänze im Takt von juchzendem Geschrei und Peitschenknall dar-



© Bernd Tödte

boten. Wir genossen diesen bayerischen Nachmittag sehr, aber nach zwei Litern Bier war es an der Zeit zu gehen. Bis zum nächsten Jahr, so Gott will!

Alicia Hernández de Tödte, Niederlassung München

Presentación fotográfica sobre un viaje por Latinoamérica, por Fabiola Taeschner

A mediados del mes de mayo nos reunimos bastantes socios del DKF-Munich, en el restaurante „Portugal“, con motivo de la presentación fotográfica sobre experiencias e impresiones de un viaje por Latinoamérica, que nos ofreció nuestra querida socia Fabiola Taeschner, traductora jurada en Munich. Es la segunda vez que Fabiola nos dá una presentación fotográfica, la primera vez fué sobre un interesante viaje por Colombia. Esta vez nos presentó espléndidas fotografías acompañadas con una plática amena sobre las vivencias e interesantes detalles, que recopiló en su reciente viaje realizado durante cuatro semanas a finales del año pasado y a comienzos de este año 2023, por tres países latinoamericanos: Brasil, Argentina y Chile - un recorrido de más de 40.000 kms.

El viaje lo comenzó en **Brasil** por Rio de Janeiro, luego las cataratas del Rio Iguazú

que desde 1984 / 86 son Patrimonio Natural de la Humanidad de la UNESCO. De ahí viajó a **Argentina**, siguiendo desde Buenos Aires al Norte de este país. En Salta tuvo la gran experiencia de celebrar el mundial de fútbol, y vivir la euforia de los campeones argentinos. Siguió su viaje con excursiones a Cafayate, Salar Grande, Humauca, Purmamarca, donde se celebra la fiesta del Solsticio de Verano. Después siguió el viaje con bus hacia **Chile**, atravesando la puna a 4.500 ms de altura y visitando otros sitios: San Pedro de Atacama, Santiago de Chile, Valparaíso, Puerto Montt, Volcán Osorno, Lago Llanquihue, Petrohué, Punta Arenas, Tierra de Fuego, Ruta del fin del Mundo, Parque Nacional Torres del Paine, Lago Grey y Puerto Natales. De regreso en bus a **Argentina** visitó El Calafate, el Parque Nacional de los Glaciares y El Chaltén.

Fué una tarde de fotografías muy interesante, enriquecedora y amena viendo y conociendo (para muchos) sitios de tanta belleza que hay en esos países en el Sur de Latinoamérica. Algunos lugares no son tan fácil de visitar en una excursión „normal“. En especial las anécdotas que acompañaban las fotografías fueron muy entretenidas y simpáticamente contadas por Fabiola, alrededor de tantos lugares y bellos momentos vividos junto con su compañero de viaje, Peter. Muchas gracias, Fabiola, por tu magnífica presentación y esperamos una próxima.

Alicia Hernández de Tödte, Sucursal Munich

Erfahrungen und Eindrücke einer Reise durch Lateinamerika von Fabiola Taeschner

Mitte Mai trafen sich zahlreiche Mitglieder der DKF-Niederlassung München im Restaurant „Portugal“ anlässlich einer Fotopräsentation über „Erfahrungen und Eindrücke einer Reise durch Lateinamerika“ unserer geschätzten Fabiola Taeschner, vereidigte Übersetzerin in München. Nach ihrer interessanten Reise durch Kolumbien war es die zweite Fotopräsentation von Fabiola.

Dieses Mal zeigte sie ebenfalls großartige Fotos, begleitet von unterhaltsamen Berichten über Erlebnisse und interessante Details, von ihrer vierwöchigen Reise Ende letzten / Anfang diesen Jahres über eine Strecke von 40.000 km durch die drei

lateinamerikanischen Länder Brasilien, Argentinien und Chile. Die Reise begann in Brasilien in Rio de Janeiro und führte zunächst zu den Wasserfällen des Rio Iguaçu, die seit 1984/86 zum UNESCO-Weltkulturerbe gehören. Von dort ging es nach Buenos Aires und weiter in den Norden Argentiniens. In Salta erlebte sie die großartige Stimmung der Fußball-Weltmeisterschaft und die Euphorie, mit der die argentinischen Champions gefeiert wurden. Ihre Reise führte sie weiter nach Cafayate, Salar Grande, Humauca, Purmamarca, wo das Fest der Sommer-Sonnenwende gefeiert wird. Ihre Reise nach Chile setzte sie

per Bus fort, überquerte auf 4.500 m Höhe die Puna und besuchte zahlreiche weitere Orte: San Pedro de Atacama, Santiago de Chile, Valparaíso, Puerto Montt, Vulkan Osorno, Lago Llanquihue, Petrohué, Punta Arenas, Tierra del Fuego, Ruta del Fin del Mundo, Torres del Paine Nationalpark, Lago Grey, Puerto Natales und auf dem Rückweg nach Argentinien - ebenfalls mit dem Bus - El Calafate, Nationalpark Los Glaciares und El Chaltén. Es war ein sehr interessanter, bereichernder und unterhaltsamer Abend mit Fotografien, auf denen wir viele sehr schöne Orte in diesen Ländern im Süden Lateinamerikas sehen und kennenlernen konnten, von denen einige nicht so leicht auf einer „normalen“ Tour zu besuchen sind. Die Fotos der vielen Orte und schönen Momente, die sie gemeinsam mit ihrem Reisebegleiter Peter erlebt hat, wurden begleitet von unterhaltsam und charmant vorgetragenen Anekdoten. Vielen Dank, Fabiola, für deine großartige Präsentation, wir freuen uns schon auf das nächste Mal.

Alicia Hernández de Tödte, Sucursal München



© Bernd Tödte



Narraciones y proyectos „paisa“, por Luz Obesso de Goede

A finales del mes de abril se invitó a un encuentro con los socios del DKF-Munich, con motivo de reunirnos nuevamente con nuestra querida socia Luz, quién estaba de visita en Munich. Ella desde hace unos años se trasladó a vivir de nuevo en Medellín su ciudad natal. En el tiempo que Luz vivió en Munich, durante unos veinte

años, a comienzos de los años ochenta, junto con su esposo Wolfgang Goede y sus tres hijos, Luz fundó y dirigió el primer *Kindergarten* internacional en Munich „Casa Luz“, que dejó después en buenas manos a unos paisanos de Medellín. Wolfgang y Luz están afincados entre Munich y Medellín. Luz nos contó de sus proyectos pro-

fesionales de enseñanza y capacitación que viene realizando en Medellín. Ellos compraron una bonita finca a 30 kms de Medellín „Hostal Tal La Finca“ en medio de la naturaleza y grandes montañas, que acondicionaron como hostel y a la vez allí realizan programas culturales, dan cursos y conferencias sobre integración social etc. Realizan encuentros lúdicos y se reúnen en las veladas con los campesinos de las fincas vecinas en donde es costumbre contar cuentos y fábulas de antaño de la región - y algunos de ellos nos relató Luz en la tarde de la reunión con ella en Munich.

Fué muy interesante y agradable esta reunión, no solamente por volver a encontrarnos con Luz, sino por compartimos sus viviendas y proyectos paisas. Hasta la próxima en Munich ó tal vez en Medellín ó en San Jerónimo! Bienvenida nuevamente!
Alicia Hernández de Tödte, Sucursal München



Hostal Tal La Finca © Bernd Tödte



Erzählungen und „paisa“-Projekte von Luz Obesso de Goede

Ende April wurden die Mitglieder des DKF-München zu einem Treffen eingeladen, um unser geschätztes DKF-Mitglied Luz zu treffen, die zu Besuch bei uns in München war. Seit einigen Jahren lebt sie wieder in ihrer Geburtsstadt Medellín. Während Luz mit ihrem Ehemann Wolfgang Goede und ihren drei Kindern in München lebte - ab Anfang der achtziger Jahre waren es ungefähr zwanzig Jahre - gründete und leitete sie den ersten internationalen Kindergarten in München, die „Casa Luz“, den sie dann in die Hände von Landsleuten aus Medellín legte. Wolfgang und Luz pendeln zwischen München und Medellín. Luz berichtete von ihren beruflichen Lehr- und Trainingsprojekten, die sie in Medellín durchführt. Sie haben eine schöne Finca 30 km von Medellín entfernt gekauft. Sie heißt „Hostal Tal La Finca“, liegt mitten in der Natur umgeben von großen Bergen

und ist als Hostel eingerichtet. Dort bieten sie u.a. kulturelle Programme an und veranstalten Kurse und Tagungen zur sozialen Integration. Sie organisieren fröhliche Zusammenkünfte und treffen sich zu interessanten Abenden mit den Bauern der Umgebung, bei denen es üblich ist, Geschichten und Fabeln aus der Region zu erzählen - und einige davon trug uns Luz bei dem Treffen mit ihr in München vor. Es war ein sehr schönes und interessantes Zusammensein, nicht nur, weil wir Luz wiedersehen, sondern auch ihre Finca kennenlernen und viel über ihre „Paisa“-Projekte erfahren konnten. Bis zum nächsten Mal in München, liebe Luz, oder vielleicht in Medellín oder im Hostal in San Jerónimo! Willkommen zurück!

Alicia Hernández de Tödte, Niederlassung München



Niederlassung Rheinland-Ruhr

Bericht der Niederlassung Rheinland-Ruhr

Zabalas Streetfood Fiesta in Frechen

Als DKF-Niederlassung erhielten wir von der Zabala Wines Vinoteca aus Frechen die Einladung, uns am 03. September 2023 an der „Zabalas Streetfood Fiesta“ mit einem Stand zu beteiligen. Mit Kolumbien als dem diesmaligen Gastland präsentierten sie ausgewählte Speisen, Kultur und Folklore, Liveacts mit Cumbia und eine kolumbianische Tanzshow, vorgeführt von

unserem DKF-Mitglied „Fundación Klemcy Salza“; dazu kam Streetfood, Weinbar, Cocktails sowie exquisite Speisen aus der Zabala-Küche, die ausschließlich mit hochwertigen, frischen Zutaten und viel Liebe präpariert worden waren.

Vorab versendeten wir die Einladungen an unsere Mitglieder und Freunde sowie ein Paket mit Flyer und „Kolumbien ak-

tuell“ nach Frechen. Leider gab es kurzfristig Probleme mit dem Auto, sodass wir nicht hinfahren konnten. Schade, aber mehrere Mitglieder, Freundinnen und Freunde waren dort und teilten uns im Nachhinein mit, dass es ein schönes und gelungenes Event war.

Zabalas Streetfood Fiesta en Frechen

Como sucursal del DKF recibimos la invitación de Zabala Wines Vinoteca de Frechen para participar el 3 de septiembre de 2023 con un stand en la “Zabalas Streetfood Fiesta“. Con Colombia como país invitado, presentaron platos seleccionados, cultura y folklore, actuaciones en vivo con cumbia y un espectáculo de danza

colombiana presentado por nuestra socia „Fundación Klemcy Salza“, además hubo comida callejera, bar de vinos, cócteles así como exquisitos platos de la Cocina Zabala, elaborada exclusivamente con ingredientes frescos y de alta calidad y con mucho cariño.

De antemano enviamos las invitaciones a nuestros socios y amigos, así como un paquete con folletos y „Kolumbien aktuell“ a Frechen. Al querer ir tuvimos problemas con el carro y nos fue imposible asistir. Que lástima, pero varios socios y amigos estuvieron allí y nos dijeron que fue un evento muy lindo y agradable.

3. Wayuu-Schule in der Guajira (Kolumbien)

Aus Kolumbien erhielten wir die Nachricht, dass die 3. Wayuu-Schule in Samutcho, El Pajaro-Manaure fertig sei und Ende September/Anfang Oktober eingeweiht würde. Diesmal gab es keine DKF-Präsenz bei der Einweihung, weil unsere Mitglieder vorher oder danach in Kolumbien waren.

Es wurden die deutsche und kolumbianische Flagge gehisst sowie die beiden Nationalhymnen intoniert, die kolumbianische auch in Wayuniki mitgesungen. Alle Kinder senden dem DKF ein herzliches Dankeschön, sie haben sich sehr über das

neue Gebäude gefreut und sind sehr stolz, dass wir es ihnen geschenkt haben. Wenn alles gut läuft, können wir nächstes Jahr mit der 4. Schule loslegen. Seit Anbeginn unseres Projektes zählt jeder Cent, sodass wir, auch im Namen der Wayuu-



Einige der Wayuu Kinder vor der Schule
© Pastor Felix Montiel



Plakette © Pastor Felix Montiel



Schule kurz vor Einweihung © Pastor Felix Montiel

Kinder, dankbar sind für Ihre Unterstützung. Unsere Bankverbindung:
Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. (DKF e.V.)
Betreff: „Wayuu Schulen“
IBAN: DE13 3606 0295 0020 2400 16 -
BIC: GENODE1BBE

Bank im Bistum Essen e.G

Wenn Sie eine Spendenbescheinigung benötigen, senden Sie bitte eine kurze E-Mail mit Namen und Adresse an info@dkfev.de.

Der Vorstand der Niederlassung Rheinland-Ruhr wünscht allen Frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr.

Liebe Grüße

Beate, Maribel, Angélica und Jennifer

3ra escuela Wayuu en la Guajira, Colombia

Recibimos noticias desde Colombia que la 3ra escuela Wayuu en Samutcho, El Pajaro-Manaure estaba terminada y la inauguración sería a finales de septiembre o principios de octubre. Esta vez no hubo presencia del DKF en la inauguración, ya que nuestros socios estuvieron en Colombia antes o después. Se izaron las banderas de Alemania y Colombia y se tocaron ambos himnos nacionales, el himno colombiano se cantó también en wayuniki. Todos los niños envían un gran agradecimiento al DKF, estaban muy contentos

con el nuevo edificio y están muy orgullosos que se lo regaláramos a ellos

Si todo va bien, podremos empezar la 4ª escuela el año entrante.

Cada centavo cuenta, por eso si desea puede consignar sus donaciones en la siguiente cuenta:

Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. (DKF e.V.)

Betreff: „Wayuu Schulen“

IBAN: DE13 3606 0295 0020 2400 16 -
BIC: GENODE1BBE

Bank im Bistum Essen e.G

Si necesita un recibo de donación, por favor enviar un e-mail con su nombre y dirección a info@dkfev.de

De antemano muchas gracias, también en nombre de los niños Wayuu.

La junta directiva de la sucursal Rheinland-Ruhr les desea a todos una Feliz Navidad y un próspero Año Nuevo.

Un abrazo

Beate, Maribel, Angélica y Jennifer



Impressionen vom Spaziergang, ©Fernando Chavez, Karl Kästle und Volker Sturm



Un paseo por los parques de Stuttgart-Hohenheim

El sábado 28 de octubre de 2023, a las 10:45 a.m., doce socios del DKF y dos invitados se reunieron en el paradero de autobús y tranvía de Stuttgart-Plieningen Garbe, para visitar el Museo de Agricultura Alemana. Allí fuimos recibidos por el Sr. Cesar Arévalo, un estudiante de doctorado colombiano de la Universidad de Hohenheim, quien nos guió a través del museo. Con gran conocimiento, nos explicó las exhibiciones, las antiguas y modernas herramientas agrícolas, así como los impresionantes tractores y maquinaria agrícola. Nos ofreció su guía de forma gratuita, y como muestra de nuestro agradecimiento por sus excelentes explicaciones en español y alemán, Karl Kästle le entregó dos libros sobre el arte colombiano, uno sobre

la región del Caribe y otro sobre la región Andina, lo que le alegró mucho, ya que es originario de Bogotá. Le invitamos a él y a su familia para el almuerzo, pero lamentablemente no pudo aceptar la invitación.

Después de fortalecernos en el restaurante „Garbe“, nuestro socio Dr. Bernd Zucht nos condujo en un extenso recorrido por el „Jardín Exótico“ (*Arboreto*) con sus antiguos árboles de todo el mundo, hasta el „Monopteros“ con vistas al „Jardín Paisajista“ con su vegetación de la época glacial; luego a través del Parque del Palacio de Hohenheim llegamos al Palacio de Hohenheim. Bernd no solo nos contó algunas historias sobre el patrocinador de todo este complejo, el duque despilfarrador de Württemberg, Carl Eugen, quien dejó edifi-

car esta propiedad entre 1772 y 1793 para su futura esposa, Franziska, sino también anécdotas de su tiempo como estudiante y doctorante y su largo tiempo de trabajo en el Gimnasio Paracelsus de Hohenheim.

El tiempo nos acompañó de maravilla: llovió durante el almuerzo al mediodía y no volvió a llover hasta después de nuestro paseo por los parques, hermosamente teñidos de colores otoñales. Disfrutamos de café y pastel mientras repasábamos la interesante visita al museo y el paseo por los parques. Todos estábamos contentos y disfrutamos mucho de este hermoso día de finales de otoño.

Sucursal Stuttgart

Stammtisch / Encuentro

Am 17. August trafen sich Mitglieder und Freunde der Niederlassung Stuttgart zum ersten „Stammtisch“ in der Brauereigaststätte Dinkelacker in der Tübinger Straße

in Stuttgart. Es wurden viele anregende Gespräche geführt und alle Anwesenden hatten einen sehr schönen und harmonischen Abend bei gutem Essen und Ge-

tränken. Alle waren sich einig, dass dieser gelungene Stammtisch weitergeführt werden sollte.

El 17 de agosto, socios y amigos de la sucursal de Stuttgart se reunieron para el primero “encuentro” en la cervecería Dinkelacker en la Tübinger Straße en

Stuttgart. Se llevaron a cabo muchas conversaciones estimulantes y todos los presentes tuvieron una noche muy agradable y armoniosa con buena comida y bebidas.

Todos estuvieron de acuerdo en que esta exitosa mesa redonda continuará.



© Volker Sturm



Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V.
Niederlassung Stuttgart

Liebe Kolumbien-Freunde und Mitglieder des DKF-Stuttgart,

wir möchten euch herzlich zum ersten Stammtisch nach einer langen Pause einladen:

- Donnerstag, den 17. August 2023
- ab 18 Uhr
- in der Gaststätte Dinkelacker, [Tübinger Straße 46, 70178 Stuttgart](#)

Und danach jeden 3. Mittwoch im Monat



Queridos amigos,

queremos invitarlos cordialmente a nuestro primer Encuentro después de un largo tiempo

- el jueves 17 agosto de 2023
- a las 6 pm
- en el restaurante Dinkelacker, [Tübinger Straße 46, 70178 Stuttgart](#) Después nos

seguiremos encontrandonos cada tercer miércoles de cada mes



Informationen aus und über Kolumbien

Unser erstes „mobiles Konsulat“ in Stuttgart – ein voller Erfolg

Vor einigen Monaten hatte mir der Generalkonsul von Kolumbien in Frankfurt, Lennin Hernández Alarcón, seine Idee vorgestellt, ein „mobiles Konsulat“ in Stuttgart zu veranstalten, weil er die konsularischen Dienstleistungen „näher an die große kolumbianische Gemeinschaft im Südwesten der Bundesrepublik“ bringen wollte. Wir hatten schon zuvor, bei der Vorbereitung und Durchführung der Kongress- und Präsidentschaftswahlen 2022, eng zusammengearbeitet, und dabei den in Baden-Württemberg und Bayern lebenden Kolumbianern die Teilnahme an den Wahlen in Stuttgart ermöglicht.

Von der Idee des mobilen Konsulats war ich sofort begeistert. Aufgrund der größeren Nähe der Wohnsitze vieler Kolumbianer zum Stuttgarter Konsulat und einer dadurch verkürzten Anreise würde ihnen die Nutzung der konsularischen und notariellen Dienstleistungen des Generalkonsulats erheblich erleichtert.

Nachdem der Konsul im Außenministerium die Abwicklung dieser Veranstaltung beantragt hatte, wurde sie für den 06. und 07. September 2023 genehmigt. Gemeinsam mit uns legte er die am häufigsten nachgefragten und angebotenen Verfahren fest: Erneuerung von Reisepässen, Beglaubigung von Unterschriften auf Vollmachten, Ausreisegenehmigungen für Minderjährige, Registrierung von Wahlausweisen für die nächsten Wahlen, Eintragungen ins Geburtsregister, Verzicht auf die Staatsangehörigkeit, Lebensnachweis, Aushändigung von Personalausweisen und

Reisepässen für diejenigen, die sie zuvor beantragt hatten.

Am ersten Tag des mobilen Konsulats war ich gespannt, wie dies alles ablaufen würde. Der Generalkonsul und Frau Martha Lucia Barboza, Assistentin der diplomatischen Vertretung, trafen mit ihrer gesamten Ausrüstung in aller Frühe ein und installierten sie mit großem Geschick. Das mobile Konsulat war am ersten Tag von 10:00 Uhr bis 17:00 Uhr und am zweiten Tag von 09:00 bis 14:00 Uhr geöffnet. Interessierte Kolumbianer aus den Bundesländern Baden-Württemberg, Bayern und sogar Thüringen hatten ihre Termine im Voraus vereinbart und wurden vom Ge-

neralkonsul in ihren Anliegen umfassend beraten. Der Konsul nahm sich auch die Zeit, sich eingehend mit den Besuchern auszutauschen, seine Landsleute kennenzulernen und sie nach ihren Lebensumständen zu befragen.

Leider wurden einige Termine nicht eingehalten und zuvor auch nicht abgesagt. Dennoch war unser erster Versuch, diese Dienstleistungen auch in Stuttgart anzubieten, überaus erfolgreich verlaufen. Wir freuen uns schon darauf, baldmöglichst wieder unser mobiles Konsulat in Stuttgart anbieten zu können.

Am Abend des ersten „Arbeitstages“ haben wir unseren Generalkonsul ins



Unser Konsulatsteam Gerald Gaßmann, Lennin Hernández Alarcón und Martha Lucia Barbosa



unsere Besucher

Fotos © Gerald Gaßmann



mobiles_konsulat in Aktion



Begegnung mit Kolumbianern und Kolumbienfreunden auf dem Stuttgarter Weindorf

Stuttgarter Weindorf eingeladen, wo wir einen Tisch für 17 Personen reserviert hatten, denn wir hatten zu dem Treffen auch Mitglieder des DKF und weitere Ko-

lumbianer aus der Region eingeladen. Das war für Lennin eine Riesenüberraschung, und bei schwäbischen Weinen und guten

Gesprächen haben wir zusammen einen unvergesslichen Abend verbracht.
Gerald Gaßmann, Niederlassung Stuttgart

Primer „Consulado Móvil“ en Stuttgart - Historia de una gestión exitosa

Desde hace varios meses, el Cónsul General de Colombia en Frankfurt Lennin Hernández Alarcón me había hablado sobre la posibilidad de organizar una jornada de consulado móvil en Stuttgart, pensando en la necesidad de acercar servicios a la inmensa comunidad colombiana residente en el sudoeste de la República Federal de Alemania. Ya habíamos trabajado conjuntamente para permitir que los colombianos de Baden-Württemberg y Bavaria pudieran inscribir sus cédulas y posteriormente votar para las elecciones de Congreso y Presidenciales de 2022, lo cual fueron unas jornadas necesarias y exitosas. Nosotros manifestamos desde el primer momento nuestra disponibilidad para la primera jornada de un consulado móvil. Estos consulados móviles han venido siendo una alternativa efectiva en muchos de los países en donde Colombia tiene oficinas consulares y los lugares de residencia de sus connacionales son tan distantes que para hacer un trámite notarial demanda mucho tiempo y gastos.

Después de haber solicitado la viabilidad de la jornada ante la Cancillería y obtener su autorización para los días 6 y 7

de septiembre de 2023, el Cónsul General definió previa consulta con nosotros sobre los trámites más solicitados y los que se ofrecerían: renovación de pasaporte, autenticación de firma en poderes, permiso de salidas de menores, inscripción de cédulas para las próximas elecciones, registro civil de nacimiento, renuncia a la nacionalidad, fe de vida, entrega de cédulas y pasaportes para quienes lo hubiesen solicitado previamente.

Llegado el día del consulado móvil estábamos curiosos por ver como sería esta experiencia. El Cónsul General y Martha Lucia Barboza, auxiliar de misión diplomática llegaron el 6 temprano con todos sus equipos y los instalaron con destreza. La jornada fue de 10 a 5 de la tarde el primer día y el segundo día de 9 a 2 p.m. Fue gratificante recibir a los colombianos y alemanes residentes en los estados de Baden-Württemberg, Bavaria y Turingia quienes agendaron su cita con anticipación y fueron recibidos y atendidos en sus trámites y orientados en los diversos temas como renunciaciones a la nacionalidad, cédulas de extranjería, posibilidad de doble nacionalidad entre otros. El Cónsul tuvo

tiempo de conversar con los usuarios, conocer a sus paisanos, preguntar en que se ocupan por acá, escuchar hablar a tantos colombianos con sus acentos, tolimenses, costeños, paisas, cachacos, hicieron revivir en Stuttgart ese hermoso país que compartimos.

Lamentablemente algunas citas no se cumplieron ni se cancelaron a tiempo. Sin embargo, como lo mencionamos al principio, este primer consulado móvil fue exitoso y desde ya estamos esperando con alegría de servir a los connacionales en el próximo consulado móvil.

En la noche del primer „día de trabajo“ sorprendimos al Cónsul y su esposa con una invitación al tradicional “Weindorf” (pueblito del vino) que se organiza en el centro histórico en Stuttgart a finales del verano. Habiendo reservada una mesa para 17 personas, pudieron asistir algunos socios del Círculo de Amistad Colombo-Alemán de Stuttgart y otros colombianos de la región. Acompañados de buenos vinos de los viñedos de la región pasamos una noche de verano memorable.

Gerald Gassmann, Sucursal Stuttgart

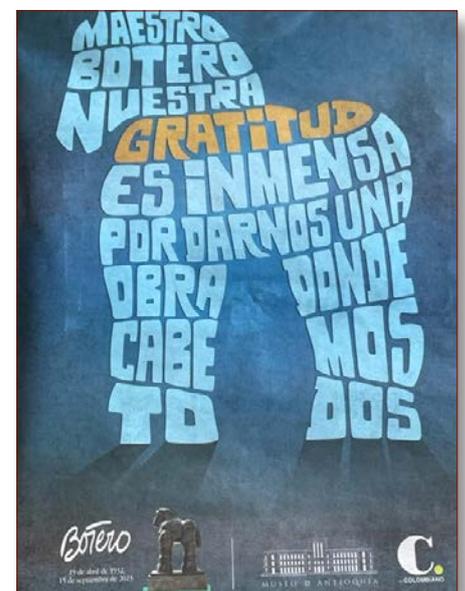
Kunst und Literatur aus Kolumbien

Fernando Botero (1932–2023) – Medellín Rubens

Fernando Boteros Tod in Monaco am 15. September 2023 um neun Uhr in der Frühe war „Breaking News“, in Kolumbien, in Lateinamerika, in der Kunstwelt. Der am 19. April 1932 in Medellín Geborene hinterlässt Weltkulturgut: materiell in vielstelligem Millionenwert, ideell als eigenwillige Perspektive auf die Welt. Seine Skulpturen und Bilder leben von überdimensioniert fülligen Wesen - aber nicht „Dicken“, gar Fetten, wie der Maestro und seine Anhänger sofort intervenieren würden. Das Verformt-Geformte, bei sämtlichen Werken auf den ersten Blick die typische Botero-

Identität, ist in die Kunstgeschichte eingegangen als „Boterismo“.

Botero stammte aus bescheidenen Verhältnissen, war das zweite von drei Kindern aus der Ehe des früh verstorbenen Pferdehändlers David Botero und der Schneiderin Flora Angulo. Sein Onkel wollte ihn zum Torero ausbilden lassen, doch der Junge fand mehr Gefallen am Zeichnen von Stieren, auch nackter Frauenkörper, womit er sich in der Jesuitenschule unbeliebt machte. Als er sich in einem Beitrag im Lokalblatt als künstlerisch-weltanschaulicher Nonkonformist outete, flog er von der Lehranstalt.



Abschied von Botero in Medellín



Formieren, De-formieren, Re-formieren blieb fortan die künstlerische Passion des aus den Formen und Schranken der Konvention ausgebrochenen Freigeistes. 1952 begab sich Botero auf eine Bildungsreise, die ihn nach Madrid, Paris, Florenz führte zum Studium der alten Meister. Eine weitere Station des Autodidakten auf dem Weg seiner Reifung war Mexiko City. Dort soll er 1956 seinen künstlerischen „Heureka“-Moment erlebt haben. Ihm misslang eine Mandoline, die sich als unförmig wulstig, gedrungen erwies. Dieses Aufblasen übertrug er fortan auf alle Gegenstände seiner Kunst. Volumen wurde für 67 Jahre sein künstlerischer Fußabdruck, der sich auch als künstlerischer Antipode zum geometrischen Kubismus vom Anfang des Jahrhunderts interpretieren ließe.

Medellíns Tageszeitung *El Colombiano* rühmte den prominentesten Sohn der Stadt in ihrem Nachruf als *Weltausnahmekünstler: so wie García Márquez mit Buchstaben und Worten, habe der Maler und Skulpteur mit Pinsel und Farben, mit Händen, Lehm und Ton ein neues Bild der Welt modelliert, das die rein physisch-realistische in eine surreale transformierte. Der magische Realismus des Kariben Márquez fand eine Erweiterung in den Kurven, Überdimensionen, Verfremdungen seines Künstlerkollegen aus dem Bergland, dem Paisa Botero.*

Er war einer von seiner Kunst Bessener, rastlos, der bereits verheiratet und mit Kindern in den 1960er Jahren mit 200 Dollar in der Tasche nach New York ging, um in der globalen Kunstszene sein Glück zu suchen. Lange vergebens. Er galt als post-expressionistisch, außerhalb des zeitgenössischen Kunstgeistes. Aber dem Tüchtigen ist Fortuna hold, jedenfalls manchmal, und so erschien eines Tages die Direktorin des „Museum of Modern Art“ in Boteros Atelier, als er gerade seine „Mona Lisa, mit zwölf Jahren“ fertigstellte. Die ungewöhnliche Darstellung des klassischen Motivs elektrisierte sie und so feierte Botero seine erste große Vernissage in dem berühmtesten Kunsttempel des „Big Apple“ und alle Galeristen von Ruf und Namen wurden auf den bislang unbekanntem Kolumbianer aufmerksam – der fulminante Auftakt zu seinem Welterfolg.

Kunst gilt als irrational, logisch wenig greifbar. Insofern ist es müßig, aber dennoch eine spannende Spekulation, ob seine ersten Anhänger und Anbeter sich



Gemälde „Mrs. Rubens No. 4“, 1968

durch Boteros üppige Kurven nicht auch an den Flamen Peter Paul Rubens erinnert gefühlt hätten, nur dass der Paisa-Künstler die Körperlichkeit ebenso erfindungsreich wie kompromisslos auf seinen gesamten Kunstkosmos übertrug? Und auch die Nebenfrage sei gestattet, ob Botero in heutiger Zeit, in der viele Menschen infolge massiv zunehmenden Übergewichts seinen Figuren immer ähnlicher werden, auch so großer Erfolg beschieden gewesen wäre wie damals in einer noch schlanken Welt?

Der Künstler hinterlässt 3.000 Bilder und 300 Skulpturen, von denen er Hunderte an Museen und Plätze in seiner Heimat stiftete, die dort auch ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung setzen. Sein bekanntestes Werk, „Mann zu Pferd“, wurde für 4,3 Millionen US-Dollar ersteigert. Es ist seinem vierjährigen Sohn Pedrito gewidmet, der 1974 bei einem Autounfall der Familie starb. Der Meister selbst verlor dabei einen Finger. Aus der Trauer rettete er sich mit Flucht in die Arbeit.

Boteros Sohn Fernando war unter Präsident Samper (1994 - 1998) Verteidigungsminister, mit Aussichten auf das Präsidentenamt. Eine Schmiergeldaffäre brachte seine Polit-Karriere zu Fall und ihn drei Jahre lang ins Gefängnis.

Botero galt als Frauenschwarm „und hatte viele Lieben“, wie seine Tochter Lina dem Wochenmagazin *Semana* anvertraute. Er war zweimal verheiratet und lebte 48 Jahre lang nicht in ehelicher, wie gemeinhin zu lesen, sondern in einer offe-



Gemälde „Paar“, 1999

nen Beziehung mit der griechischen Künstlerin Sophia Vari. Beider Liebe zur Kunst verschmolz sie zu einer Seele, schreibt das Blatt. Sophia war erst im vergangenen Mai an einem Krebsleiden verstorben. Wie Lina dem Magazin *Semana* berichtete, litt ihr Vater in seinen letzten Jahren an einer schüttelfreien Parkinson-Variante. In seinem Atelier in Pietrasanta (Toskana), saß der 91-Jährige stundenlang vor der Leinwand und malte, bis zuletzt.

Boteros eigenwillige Kunst machte vor ihm selbst nicht halt. Auf einigen seiner Bilder taucht er mit „botereskem“ Vollmondgesicht auf. Seine persönlichen Markenzeichen indes waren seine kreisrunde dunkle Brille und seine bei Ausstellungen in München gewonnene Vorliebe für bayerische Trachtenjacken. Seine Heimat Antioquien und Bayern sind sich in Manchem ähnlich, den ländlichen Bräuchen und nicht nur in der Vorliebe zu Schweinernern.

Boteros Leichnam wurde nach Kolumbien überführt. Im Kapitäl in Bogotá und in Medellíns Museo de Antioquia nahmen seine Landsleute Abschied von ihm. In seiner Heimatstadt wurde er eingeäschert, seine Asche nach Europa zurücküberführt. Auf dem Friedhof von Pietrasanta fand er neben Sophia Vari seine letzte Ruhe. Des Maestros kurvige Skulpturen auf vielen öffentlichen Plätzen der Welt bleiben sichtbare Zeichen seiner avantgardistischen Kunst und Gruß seines Heimatlandes.

Wolfgang Chr. Goede, *Wissenschaftsjournalist, München / Medellín*

Fernando Botero (1932–2023) – El Rubens de Medellín

La muerte de Fernando Botero el 15 de septiembre de 2023 en Múnico a las nueve de la mañana fue una „noticia de última hora“ en Colombia, en América Latina, en el mundo del arte. Nacido en Medellín el 19 de abril de 1932, deja tras de sí un patrimonio cultural mundial: materialmente millonario, idealmente como perspectiva idiosincrásica del mundo. Sus esculturas y pinturas viven de seres sobredimensionados y regordetes –pero no „gorditos“, ni siquiera gordas, como habrían intervenido inmediatamente el maestro y sus seguidores. Lo deforme-formado, la identificación típica de Botero en todas sus obras a primera vista, ha pasado a la historia del arte como „Boterismo“.

Botero era el segundo de los tres hijos del matrimonio de David Botero, un comerciante de caballos que murió muy joven, y Flora Angulo, costurera. Su tío quería formarle como torero, pero el chico estaba más interesado en dibujar toros, incluidos cuerpos de mujeres desnudas, lo que le hizo impopular en su colegio jesuita. Cuando se reveló como inconformista artístico-ideológico en un artículo del periódico local, fue expulsado del colegio.

A partir de entonces, formar, desformar, re-formar siguió siendo la pasión artística del espíritu libre que había roto las formas y las barreras de lo convencional. En 1952, Botero emprendió un viaje educativo que le llevó a Madrid, París y Florencia para estudiar a los maestros antiguos. Otra estación de maduración del autodidacta fue Ciudad de México. Se dice que fue allí donde experimentó su momento artístico „eureka“ en 1956. Le falló una mandolina, que resultó ser abombada y achaparrada.

A partir de entonces, trasladó esta inflación a todos los objetos de su arte. El volumen se convirtió en su huella artística durante 67 años, lo que también podría interpretarse como una antípoda del cubismo geométrico de principios de siglo.

El diario *El Colombiano* de Medellín elogió en su obituario al hijo más destacado de la ciudad como un artista de talla mundial. Como García Márquez con las letras y las palabras, el pintor y escultor habría creado una nueva imagen del mundo con pinceles y colores, sus manos, arcilla y barro, transformando lo puramente físico-realista en surrealista. El realismo mágico del hombre del Caribe

encontró una prolongación en las curvas, las sobredimensiones, las alienaciones de su colega montañés, el paisa Botero.

Era un hombre obsesionado con su arte, inquieto, que, ya casado y con hijos, se marchó a Nueva York en los años sesenta con 200 dólares en el bolsillo para buscar fortuna en la escena artística mundial. Durante mucho tiempo en vano. Se le consideraba postexpresionista, fuera del espíritu del arte contemporáneo.

Pero la fortuna favorece a los valientes, al menos a „veces, y así un día la directora del „Museo de Arte Moderno“ apareció en el estudio de Botero justo cuando estaba terminando su „Mona Lisa, de doce años“. La insólita representación del motivo clásico la electrizó, y así Botero celebró su primera gran vernissage en el templo del arte más famoso de la „Gran Manzana“ y todos los galeristas de renombre se fijaron en el hasta entonces desconocido colombiano: el preludio de su éxito mundial.



Medellín rinde homenaje a Maestro Botero

El arte se considera irracional, lógicamente intangible. En este sentido, es ocioso, pero no deja de ser una especulación apasionante, preguntarse si a sus primeros seguidores y admiradores no les habrían recordado también al flamenco Peter Paul Rubens las voluptuosas curvas de Botero, sólo que el artista paisa trasladó la fisicidad a todo su cosmos artístico con la misma inventiva y sin concesiones. Y también cabe preguntarse si Botero habría tenido tanto éxito hoy, cuando muchas personas se parecen cada vez más a sus figuras como consecuencia del aumento masivo de la obesidad, como lo tuvo entonces en un mundo todavía delgado.

El artista dejó tras de sí 3.000 pinturas y 300 esculturas, cientos de las cuales donó a museos y plazas de su patria, donde también pusieron un signo de paz. Su

obra más famosa, „Hombre a caballo“, se vendió en una subasta por 4,3 millones de dólares. Está dedicada a su hijo Pedrito, de cuatro años, que murió en un accidente de coche familiar en 1974. El propio maestro perdió un dedo en el accidente. Se salvó de la pena huyendo al trabajo.

El hijo de Botero, Fernando, fue Ministro de Defensa del Presidente Samper (1994 – 1998), con perspectivas de llegar a la presidencia. Un asunto de sobornos puso fin a su carrera política y le envió a prisión durante tres años.

Botero era considerado un galán „y tuvo muchos amores“, según confió su hija Lina al semanario *Semana*. Se casó dos veces y vivió 48 años – no en una relación matrimonial, como se dice comúnmente, sino en una relación abierta con la artista griega Sophia Vari. Su amor por el arte los fundió en una sola alma, escribe el periódico. Sophia sólo había muerto en mayo de cáncer. El propio padre, según Lina, sufrió en sus últimos años una variante no temblorosa del Parkinson. En su estudio de Pietrasanta, en la Toscana, hasta el final el hombre de 91 años se sentaba durante horas delante del lienzo y pintaba.

El arte de Botero no se detenía por sí misma. En algunos de sus cuadros aparece con una „boteresca“ cara de luna llena. Su marca personal, sin embargo, eran sus gafas oscuras circulares y su preferencia por las chaquetas tradicionales bávaras. Esto se debe a sus exposiciones artísticas en Múnich. Su tierra natal, Antioquia, y Baviera se parecen en muchos aspectos, las costumbres rurales y no sólo en la preferencia por la carne de cerdo.

Como despedida, el cuerpo fue trasladado en avión a Colombia. En el Capitolio de Bogotá y en el Museo de Antioquia de Medellín, sus compatriotas despidieron a Botero. Fue incinerado en su ciudad natal y repatriado a Europa. En el cementerio de Pietrasanta encuentra su eterno descanso junto a Sophia Vari. Las curvilíneas esculturas del maestro en numerosos lugares públicos de todo el mundo siguen siendo hitos visibles de su arte vanguardista y saludos de su patria.

Wolfgang Chr. Goede, Munich / Medellín

Anmerkung der Redaktion: Dieser Bericht wurde auch auf der Homepage im Blog des DKFeV veröffentlicht. <https://www.dkfev.de/blog/>



Unsere Mitglieder erzählen – Nuestros socios nos cuentan

aubiko e.V. – gemeinsam auf interkultureller Entdeckungsreise zwischen Kolumbien und Deutschland

Inmitten der spannenden Welt des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises (DKF) e.V. hat der gemeinnützige Verein aubiko e.V. seinen Platz gefunden und möchte nun die DKF-Mitglieder über seine inspirierende Arbeit im Austausch mit kolumbianischen Schulkindern informieren. Seit mehr als acht Jahren öffnet aubiko e.V. die Türen für Schülerinnen und Schüler der Deutschen Schulen in Medellín, Cali und Bogotá und trägt dazu bei, eine lebendige Brücke der Freundschaft zwischen Kolumbien und Deutschland zu schlagen.

In Hamburg beheimatet, mit einem engagierten Team von neun Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, unterstützt durch Menschen in ganz Deutschland, setzt sich aubiko e.V. mit Enthusiasmus für die Förderung des interkulturellen Austauschs ein. Die Begegnungen zwischen deutschen und kolumbianischen Schulkindern sind nicht nur bereichernd, sondern tragen auch dazu bei, wertvolle Verbindungen zu knüpfen.

Die Austauschschülerinnen und -schüler von aubiko e.V. bringen frischen Wind in deutsche Klassenzimmer, indem sie nicht nur den Spanischunterricht bereichern, sondern sich auch aktiv in Sport-

vereinen und Musikschulen engagieren. Sie sind lebendige Botschafter, die ihren Gastfamilien, Mitschülerinnen und Mitschülern und der gesamten Umgebung ein facettenreiches Bild von Kolumbien vermitteln. Die Wirkung dieser Begegnungen reicht weit: Viele Gastfamilien haben sich inspirieren lassen und Kolumbien selbst bereist, während ehemalige Programmteilnehmende aus Kolumbien heute in Deutschland studieren.

Der Fokus von aubiko e.V. liegt nicht nur auf kurzfristigen Austauschprogrammen, sondern auch auf dem langfristigen Aufbau von Partnerschaften zwischen Schulen und Bildungseinrichtungen beider Länder. Jährlich veranstaltet der Verein ein Sommercamp für jüngere Schulkinder der Deutschen Schule in Cali, um nicht nur die kulturelle Vielfalt, sondern auch die Menschen und das Leben in Deutschland näherzubringen.

Mitglieder des DKF, die sich für das Austauschprojekt von aubiko e.V. interessieren, sind herzlich dazu eingeladen, als Gastfamilien teilzunehmen. Der Verein sucht nach liebevollen Familien, die bereit sind, kolumbianische Gastkinder für ein Schulhalbjahr aufzunehmen. Dabei begleitet aubiko e.V. nicht nur während des Aus-

tauschs, sondern kümmert sich auch um alle organisatorischen Fragen, darunter Schulplatzvermittlung und Versicherungsangelegenheiten.

Durch die Mitgliedschaft im DKF eröffnen sich für aubiko e.V. faszinierende Perspektiven, und die Vision einer noch tieferen und nachhaltigeren Verbindung zwischen Deutschland und Kolumbien nimmt Gestalt an. Gemeinsam öffnen sie für Schülerinnen und Schüler die Türen zu einer interkulturellen Reise, die lebenslang in Erinnerung bleiben wird. Die Arbeit von aubiko e.V. geht über den Austausch von Kultur und Bildung hinaus – sie legt den Grundstein für eine friedliche und bereichernde Zukunft.

Der Verein dankt allen Mitgliedern des DKF e.V. für ihre Aufmerksamkeit und ihr anhaltendes Interesse an dieser bedeutungsvollen Reise.

Mit herzlichen Grüßen,
Das Team von aubiko e.V.
Verein für Austausch, Bildung und Kommunikation, Stückenstraße 74, 22081 Hamburg
E-Mail: m.glas@aubiko.de, Telefon: +49 (0) 40 986 725 75, Webseite: www.aubiko.de
Facebook: www.facebook.com/aubiko.de



Beim Spielplatz Tönning



Sommercamp - Hamburg

*Sommerncamp - Chocoversum**Sommerncamp - St. Pauli**Sommerncamp - Wattwanderung**Vorbereitungskurs für Austauschschülerinnen - Berlin*

aubiko e.V.: Juntos en un Viaje Intercultural entre Colombia y Alemania

En medio del fascinante mundo del Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis (DKF) e.V., la organización sin ánimo de lucro aubiko e.V. ha encontrado su lugar y desea informar a los socios del DKF sobre su inspirador trabajo en el intercambio con estudiantes colombianos. Desde hace más de ocho años, aubiko e.V. abre sus puertas a estudiantes de los Colegios Alemanes en Medellín, Cali y Bogotá, contribuyendo así a construir un puente vibrante de amistad entre Colombia y Alemania.

Ubicada en Hamburgo, con un equipo comprometido de nueve empleados y respaldada por representantes en toda Alemania, aubiko e.V. se dedica con entusiasmo a promover el intercambio intercultural. Los encuentros entre estudiantes alemanes y colombianos no solo son enriquecedores, sino que también contribuyen a establecer conexiones valiosas.

Los estudiantes de intercambio de aubiko e.V. traen un aire fresco a las aulas

alemanas, no solo enriqueciendo las clases de español, sino también participando activamente en clubes deportivos y escuelas de música. Son embajadores vivos que ofrecen a sus familias anfitrionas, compañeros de clase y a todo su entorno una visión completa de Colombia. El impacto de estos encuentros es significativo: muchas familias anfitrionas se han inspirado para visitar Colombia, mientras que antiguos participantes del programa de intercambio de Colombia estudian actualmente en Alemania.

El enfoque de aubiko e.V. no se limita a programas de intercambio a corto plazo, sino que también se centra en establecer contactos duraderos entre colegios e instituciones educativas de ambos países. Cada año, nuestra asociación organiza un campamento de verano para estudiantes más jóvenes del Colegio Alemán de Cali, con el objetivo de conocer no solo la di-

versidad cultural, sino también la vida y la gente en Alemania.

Los socios del DKF e.V. que estén interesados en el proyecto de intercambio estudiantil de aubiko e.V. están cordialmente invitados a participar como familias anfitrionas. Nosotros estamos en busca de familias cariñosas que estén dispuestas a recibir a chicos y chicas colombianos como huéspedes durante un semestre escolar. aubiko e.V. no solo ofrece apoyo durante el intercambio, sino también se encarga de todas las cuestiones organizativas, incluida la colocación en la escuela y los aspectos de seguros.

Como socio del DKF e.V., para aubiko e.V. se abren perspectivas fascinantes, y la visión de una conexión aún más profunda y sostenible entre Alemania y Colombia toma forma. Juntos abrimos las puertas a un viaje intercultural para los estudiantes, creando recuerdos para toda la vida. El trabajo de aubiko e.V. va más allá del inter-



cambio de cultura y educación; colocando los fundamentos para un futuro pacífico y enriquecedor.

Nosotros agradecemos a todos los socios del DKF e.V. por su atención y su continuo interés en este significativo viaje.

Con cálidos saludos,
El equipo de aubiko e.V.

Verein für Austausch, Bildung und Kommunikation, Stückenstraße 74, 22081 Hamburg, E-Mail: m.glas@aubiko.de, Telefon: +49 (0) 40 986 725 75, Webseite: www.aubiko.de Facebook: www.facebook.com/aubiko.de

Jubiläumsfeier der kolumbianischen Folkloretanzgruppe „Colombia Candela“



Mit dieser Veranstaltung zum Jubiläum 25 Jahre „Colombia Candela“ - Tanz und Kultur e.V. ist den Organisatoren Großartiges gelungen. Ihrer Einladung sind Hunderte Besucher gefolgt, vorwiegend Latinos mit ihren Familien, aber auch zahlreiche „Latinophile“ aus aller Herren Länder, sodass die Sitzplätze im Festsaal bis auf den letzten Platz besetzt waren. Die Organisatoren haben ein wahres Feuerwerk an Attraktionen gezündet: Tanzvorführungen von „Colombia Candela“ und anderen Tanzgruppen, Livemusik, kolumbianische Speisen und Getränke und ein tolles Kinderprogramm.

Nach der Verlesung eines Grußwortes des Stuttgarter Oberbürgermeisters Frank Nopper wurde ich gebeten, ein Grußwort zu sprechen; es sei nachstehend wiedergegeben:

Liebe Gäste, liebe Kolumbienfreunde, 25 Jahre aktives Vereinsleben unserer kolumbianischen Folkloretanzgruppe „Colombia Candela“ in Stuttgart, das ist schon eine echte Erfolgsgeschichte. Erfolgsgeschichten werden von Personen geschrieben. Im Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis e. V. (DKF) hatten sich damals sechs tanzbegeisterte Damen zusammengefunden, die verdienen, hier namentlich genannt zu werden: Es waren Patricia Ghitis, Alessandra Mahé, Rosemarie Mertens, Lucy Rentschler, Fidelis Schindler und Nancy Spieth. Allerdings mussten erst noch die zu ihnen passenden Tänzer gefunden werden, sodass zunächst drei der Tänzerinnen in Männerkleidung auftraten.

Wenn ich zurückdenke, sind mir die Auftritte der Gruppe alle in liebevoller Erinnerung geblieben. Regelmäßig bereicherten sie die vom DKF veranstalteten Feiern zum kolumbianischen Unabhängigkeitstag und andere wichtige Veranstaltungen unseres Vereins. Allein auf der Homepage des Konsulats habe ich unter der Rubrik „Kultur“ sieben derartige Veranstaltungen gefunden, mit wirklich schönen Fotos von ihren Auftritten. Um Sie nicht zu langweilen, will

ich nur an die aus meiner Sicht bedeutendsten Veranstaltungen kurz erinnern:

Beispielsweise an den Kolumbientag 2008 im TREFFPUNKT Rottebühlplatz in Stuttgart. Dabei wurde alles aufgeboten, was Kolumbien an Schönerm und Interessantem zu bieten hat: Kurzfilme, Tanzworkshops, Musikgruppen, Sänger und Sängerinnen, Speisen und Getränke, Kunsthandwerk, Kindertanzgruppe und natürlich „Colombia Candela“. Einer der Höhepunkte war die Vernissage der Ausstellung des kolumbianischen Künstlers Edgardo Carmona aus Cartagena. Er hatte eigens für diese Ausstellung 15 neue Skulpturen geschaffen und 1,5 Tonnen „aus Stahl gewordene Kunst“ von Cartagena nach Stuttgart geschickt. Auch er selbst war zur Eröffnung der Ausstellung angereist, die einen Monat lang in der Volkshochschule gezeigt wurde.

Erwähnen möchte ich auch die Kolumbientage 2017 und 2018 im Stuttgarter Linden-Museum mit jeweils umfassenden Kulturprogrammen. Auch dabei sorgte „Colombia Candela“ mit faszinierenden Tänzen für eine großartige Stimmung.

Für „Colombia Candela“ habe ich heute ein kleines Präsent aus Kolumbien mitgebracht, einen Porzellandekanter in



Impressionen von der Veranstaltung „25 Jahre Colombia Candela“

Ein Cumbia-Musiker als Jubiläumspräsent © Gerald Gaßmann

Gestalt eines Musikers in seiner Cumbia-Tracht. Der bekannte kolumbianische Künstler Limberto Tarriba aus Cartagena hatte für mich zwei Aquarelle mit verschiedenen Ansichten des Musikers gemalt. Diese Werke waren die Vorlage für die Porzellanmanufaktur in Bogotá zur Gestaltung des Dekanters; das beigefügte

Fläschchen Rum eignet sich zum Auffüllen des Dekanters.

Abschließend wünsche ich „Colombia Candela“ noch viele weitere Jahre mit erfolgreichen Auftritten, ist doch Euer Ensemble der charmanteste Kulturbotschafter Kolumbiens in unserer Region, der uns

seit nunmehr 25 Jahren mit begeisternden Auftritten verzaubert.

Gerald Gaßmann, Honorarkonsul, Stuttgart

Hinweis der Redaktion: Alle auf der Homepage des Honorarkonsulats enthaltenen Events, bei denen „Colombia Candela“ mitgewirkt hat, können Sie mit den nachstehenden Links abrufen:

- 14.06.2008: Kolumbientag 2008 in Stuttgart – Kunst und Lebensfreude pur



- 22.11.2014: Jubiläumsveranstaltung „30 Jahre Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis in Stuttgart“



- 14.10.2018: Kolumbientag 2018 im Stuttgarter Linden-Museum



- 26.05.2013: Kolumbianischer Nachmittag 2013



- 08.10.2017: Kolumbientag 2017 im Stuttgarter Linden-Museum



- 21.07.2019: Feier zum Unabhängigkeitstag der Republik Kolumbien



Celebración 25 años grupo de baile “Colombia Candela”

Los organizadores de este maravilloso evento celebrando los 25 años del grupo de baile “Colombia Candela” pueden estar orgullosos porque lograron llenar el auditorio de cientos de invitados, familias latinas con sus amigos y latinófilos de todo el mundo. El auditorio estaba repleto y encantado. Desde el principio hubo un buen ambiente que encendió la alegría. El programa variado presentó de todo: Un joven grupo de percussionistas (alemanes en su mayoría) formados por el músico Juan Bahamón debutó tocando ritmos latinos, la presentación de danzas por grupos de México y Perú, como también danzas hawaianas y asiáticas y por supuesto, las danzas de “Colombia Candela”. También se proyectaron fotos de la vida artística de este grupo desde sus inicios, hubo programa infantil, comidas y bebidas colombianas, es decir un programa completo hasta que también los espectadores bailaron.

El Alcaldede Stuttgart, Frank Nopper envió sus palabras de saludo y felicitaciones. La junta de “Colombia Candela” me había pedido que también pronunciara un saludo, lo cual hice con mucho gusto; aquí está:

Queridos invitados, queridos amigos de Colombia, los 25 años de vida activa de nuestro grupo de danza folclórica colombiana „Colombia Candela“ en Stuttgart, es una verdadera historia de éxito. Como se dice, las historias de éxito las escriben las personas. En aquel entonces, seis mujeres amantes del folclor colombiano integran-

tes del Círculo de Amistad Colombo-Alemán se reunieron a bailar con mucho entusiasmo y compromiso. Estas „madres fundadoras“ por supuesto merecen ser mencionadas por nombre propio: Patricia Ghitis, Alessandra Mahe, Rosemarie Mertens, Lucy Rentschler, Fidelis Schindler y Nancy Spieth. El grupo ya estaba formado pero sin hombres que bailaran a su altura así que en las primeras presentaciones tres de ellas se vestían de hombres.

Cuando pienso en el pasado, guardo un grato recuerdo de las actuaciones de baile del grupo. Bailaron regularmente y hoy en día todavía cuando no están bailando por otros rumbos, en las celebraciones organizadas por el Círculo de Amistad Colombo-Alemán con motivo del Día de la Independencia de Colombia y en otros importantes actos organizados por esta asociación. Mirando en la página web del consulado encontré siete eventos de este tipo en el enlace „Cultura“, con fotos realmente hermosas de sus actuaciones.

No quisiera aburrirles con la presentación de todos estos eventos, pero me gustaría presentarles algunos de los más significativos para mí y que recuerdo con mucho cariño. Como por ejemplo “El Día de Colombia 2008“ en el punto de encuentro de la Volkshochschule Rotebühlplatz en Stuttgart. En este evento se ofreció un poco de todo lo que Colombia tiene que ofrecer en términos de belleza y cultura: cortometrajes, talleres de baile, grupos de música instrumental y cantan-

tes, comida y bebida colombiana, artesanía, grupo de baile infantil y por supuesto “Colombia Candela”. Entre lo más destacado fue la inauguración de la exposición del artista colombiano Edgardo Carmona, de Cartagena. Carmona había creado 15 nuevas esculturas especialmente para esta exposición y luego envió 1,5 toneladas de „acero convertido en arte“ desde Cartagena a Stuttgart y vino personalmente a la inauguración de la exposición. La exposición permaneció un mes más en la Volkshochschule.

También me gustaría mencionar los eventos “Los Días de Colombia 2017 y 2018“ en el Linden-Museum de Stuttgart, ambos con amplios programas culturales. También en estos dos eventos, „Colombia Candela“ creó un gran ambiente con sus enardecedores bailes.

Hoy además de mis palabras de saludo y felicitaciones he traído a „Colombia Candela“ un pequeño regalo de Colombia, una botella de buen ron colombiano y un decantador con la forma de un músico tocando su tambor con su traje de cumbia. El conocido artista colombiano Limberto Tarriba, de Cartagena, había pintado para mí dos acuarelas con diferentes visajes del músico. Estas obras sirvieron de modelo a la fábrica de porcelana, de Bogotá para crear el decantador.

Antes de despedirme, quisiera desearle a “Colombia Candela” muchos años más llenos de éxitos y actividades, ya que ustedes son el embajador cultural más en-



cantador de Colombia en nuestra región y llevan 25 años encantándonos con sus actuaciones.

Gerald Gassmann, Cónsul Honorario, Stuttgart

Nota de la redacción: En la página web del consulado puede leer sobre diferentes eventos en los que ha participado "Colombia Candela". Haga click en los enlaces.

- 14.06.2008: Día Colombiano en 2008 en Stuttgart – puro arte y alegría de vivir



- 22.11.2014: Celebración del trigésimo aniversario del Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis in Stuttgart (Círculo de Amistad Colombo-Alemán-Sede Stuttgart)



- 14.10.2018: Día Colombiano 2018 en el "Linden-Museum" en Stuttgart



- 26.05.2013: Tarde colombiana 2013



- 08.10.2017: Día Colombiano 2017 en el "Linden Museum" en Stuttgart



- 21.07.2019: Fiesta de la Independencia



Kolumbianische Vielfalt in Karlsruhe – ein Treffpunkt für Kaffee und Kultur

Liebe Mitglieder des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises, es freut mich sehr, als Vorstandsmitglied des DKF-Freundeskreises Karlsruhe euch von meinem kleinen Laden hier in Karlsruhe berichten zu dürfen, einem Ort, der nicht nur Kaffee und Sprache, sondern auch kolumbianische Kultur vereint.

Mein Name ist Lina und ich bin stolz darauf, „Fincaroasters“, mein eigenes kleines Kaffee-Geschäft zu führen. Hier in Karlsruhe habe ich nicht nur die Möglichkeit, meinen Traum zu verwirklichen, sondern auch eine Brücke zwischen Deutschland und Kolumbien zu schlagen. Mein Ziel ist es, kleine Bauern in Kolumbien zu unterstützen und gleichzeitig einen Raum zu schaffen, der Menschen mit gemeinsamen Interessen zusammenbringt. Denn „Fincaroasters“ ist mehr als nur ein Ort, an dem man Kaffee kaufen kann. Er ist eine

Art kolumbianische Botschaft, ein Integrationsort, ein Treffpunkt für Menschen, die die Liebe zum Kaffee und die Freude an Sprachen teilen. Hier haben Gäste die Möglichkeit, mehr über die faszinierende Kultur Kolumbiens zu erfahren.

Kaffee ist nicht nur ein Getränk, sondern eine Kunst, die man mit verschiedenen Methoden zelebrieren kann. Bei uns können die Gäste die Vielfalt des Kaffeegenusses entdecken – sei es als traditioneller Filterkaffee, durch die aromatische French Press oder als klassischer Espresso. Wir möchten die Gäste ermutigen, ihren Kaffee auf individuelle Weise zu genießen und mit verschiedenen Zubereitungsmethoden zu experimentieren.

Ein besonderer Fokus liegt natürlich auf dem kolumbianischen Kaffee, der für seine einzigartigen Geschmacksnoten weltweit bekannt ist. Von den Höhen der kolumbia-

nischen Kordilleren kommen Bohnen mit einem reichen, vollen Geschmack und subtilen nussigen sowie fruchtigen Nuancen. Im Laden könnt ihr die Vielfalt des kolumbianischen Kaffees entdecken und euch von den unterschiedlichen Aromen verzaubern lassen.

Darüber hinaus ist „Fincaroasters“ auch ein Ort des Austauschs und der Begegnung. Hier können Menschen zusammenkommen, sich austauschen und neue Freundschaften knüpfen. Die Verbindung von Kaffee und Sprache schafft eine einzigartige Atmosphäre, in der sich Menschen verschiedener Hintergründe und Kulturen begegnen können. Ich lade euch herzlich ein, mich in der Karlsruher Südstadt zu besuchen und Teil dieser einzigartigen Gemeinschaft zu werden. Erfahrt mehr über Kolumbien, genießt exzellenten Kaffee und taucht ein in die Welt



Lina auf einer Kaffee-Finca in Quipile, Cundinamarca



Sprachencafé als Event © Stefan Rietbrock



der Sprache. Gemeinsam können wir eine Brücke zwischen Deutschland und Kolumbien bauen und gleichzeitig kleine Bauern in Kolumbien unterstützen.

Ich freue mich darauf, euch in meinem Laden in 76137 Karlsruhe, Augartenstr.

30a, begrüßen zu dürfen! Alternativ findet ihr mehr Informationen auf meiner Homepage: www.fincaroasters.de

*Mit herzlichen Grüßen,
Lina Duarte, Freundeskreis Karlsruhe.*

Diversidad colombiana en Karlsruhe – un lugar de encuentro para el café y la cultura

Estimados socios del Círculo de Amigos Colombo-Alemán, como miembro de la junta directiva del DKF-Círculo de Amistad Karlsruhe, estoy muy contenta de poder contarles sobre mi pequeña tienda aquí en Karlsruhe, un lugar que combina no sólo café e idioma, sino también cultura colombiana.

Mi nombre es Lina y estoy orgullosa de dirigir „Fincaroasters“, mi propia pequeña cafetería. Aquí, en Karlsruhe, no sólo tengo la oportunidad de hacer realidad mi sueño, sino también de tender un puente entre Alemania y Colombia. Mi objetivo es apoyar a los pequeños agricultores de Colombia y, al mismo tiempo, crear un espacio que reúna a personas con intereses comunes.

„Fincaroasters“ es algo más que un lugar donde comprar café. Es una especie de embajada colombiana, un lugar de integración, un punto de encuentro para personas que comparten el amor por el café y la alegría de los idiomas. Aquí, los huéspedes tienen la oportunidad de aprender más sobre la fascinante cultura colombiana.

El café no es sólo una bebida, sino un arte que puede celebrarse de diferentes maneras. Aquí, los huéspedes pueden descubrir la diversidad del disfrute del café, ya sea como café de filtro tradicional, a través de la aromática prensa francesa o como un espresso clásico. Queremos animar a los clientes a disfrutar del café a su manera y a experimentar con distin-

tos métodos de preparación. Por supuesto, prestamos especial atención al café colombiano, conocido en todo el mundo por sus sabores únicos. De las alturas de la cordillera colombiana proceden granos de nuez y fruta. En la tienda podrá descubrir la diversidad del café colombiano y dejarse seducir por sus diferentes sabores.

Además, „Fincaroasters“ es también un lugar de intercambio y encuentros. Aquí, la gente puede reunirse, intercambiar ideas y hacer nuevos amigos. La combinación de café e idioma crea una atmósfera única en la que pueden encontrarse personas de diferentes orígenes y culturas.

Le invito cordialmente a visitarme en el barrio Südstadt de Karlsruhe y a formar parte de esta comunidad única. Aprende más sobre Colombia, disfruta de un excelente café y sumérgete e en el mundo de los idiomas. Juntos podemos construir un puente entre Alemania y Colombia y, al mismo tiempo, apoyar a los pequeños agricultores colombianos. ¡Espero poder darles la bienvenida a mi tienda en Karlsruhe, Augartenstr. 30a!

Para más información pueden consultar mi página web: www.fincaroasters.de
*Con saludos de corazón, Lina
Lina María Duarte Pardo, Schützenstr. 4,
76137 Karlsruhe, Tel.: 01575 4323955*



Aus unserer Reihe Städtebilder Kolumbiens:

Das Rolltreppensystem in Medellín

Vom gefährlichen Moloch zur innovativsten Stadt der Welt

Viele Vororte von Großstädten wie Medellín wuchsen in den 1970er Jahren völlig planlos. Sie verfügten kaum über Versorgungseinrichtungen, kein Wasser, keinen Strom, keine Kanalisation, keine geregelte Müllabfuhr. Weil sie keinen offiziellen Status hatten, kümmerte sich auch die Polizei nicht um sie. So ein Gebiet war in Medellín die *Comuna 13*, die zweitgrößte Gemeinde in Medellín. Sie besteht aus mehreren Stadtteilen auf sehr steilen, illegal besiedelten, vom Rest der Stadt abgeschnittenen Hügeln mit über 100.000 Einwohnern. Das wenig attraktive Gebiet wurde in den 1980er und frühen 1990er Jahren hauptsächlich von Rauschgiftbanden (Pablo Escobars Kokain-Kartell), linken Gruppen

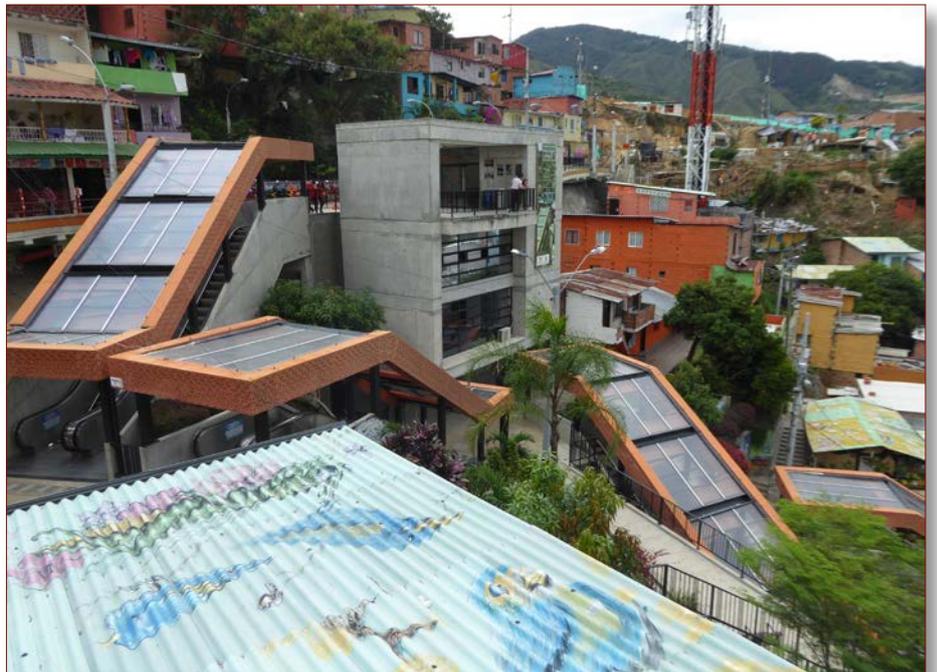
und paramilitärischen rechtsextremen Gruppierungen beherrscht, die sich untereinander befehdeten. In den 1990er Jahren war Medellín als die Stadt mit der weltweit höchsten Mordrate bekannt (bis zum Jahr 2002 pro 100.000 Menschen 357 Tötungsdelikte). Mit fast 200 Morden allein im Jahr 2011 war die *Comuna n° 13 San Javier* eine der gefährlichsten Gegenden der zweitgrößten Stadt Kolumbiens. Dann wurde die *Comuna* in der größten städtischen Militäroperation der Geschichte Kolumbiens vier Tage von Armee, Paramilitärs und Polizei durchkämmt und befriedet (*Operación Orión*). Um das Gemeinwesen dauerhaft zu sichern, wurden Pilotprojekte entwickelt, die sich an den Prinzipien des

sozialen Städtebaus orientierten. Ihr Ziel bestand darin, durch städtische Investitionen eine Infrastruktur aufzubauen und die abgeschnittensten und chaotischsten Stadtviertel in die übrige Stadt, deren Arbeitsmöglichkeiten und öffentlichen Dienstleistungen durch einen leichteren Zugang zum Stadtzentrum sowie eine bessere Beleuchtung zu integrieren.

Die zunächst belächelte Idee war, am Steilhang Rolltreppen zu installieren und die Bürger, die großteils noch nie von Rolltreppen gehört hatten, auf die neue Technologie aufmerksam zu machen und von deren Nutzen zu überzeugen. Die Bewohner der Elendsquartiere sollten so näher an das Zentrum und die Geschäfts-



Fotos © Dr. Bernd Zucht



viertel geholt werden. Der Steilhang, auf dem das Armenviertel *Comuna 13* liegt, ist seit 2011 durch ein System von **escaleras eléctricas** zugänglich, das Älteren, Menschen mit eingeschränkter Mobilität, schwangeren Frauen erleichterten Zugang zu ihren Wohnungen ermöglicht. Mit den 2011 in zehn Monaten installierten Rolltreppen dauert die 384 Meter lange Fahrt nur noch rund sechs Minuten – zuvor mussten die Bewohner mühsam am Ende eines

jeden Tages ca. 130 Höhenmeter durch das Gewirr von Häusern über schlecht in Stand gehaltene, schmale Treppen hinaufsteigen und umgerechnet einen Höhenunterschied von 28 Stockwerken überwinden, was eine halbe Stunde dauerte.

Die längste Rolltreppe der Welt läuft sechzehn Stunden täglich und wird von einem staatlichen Unternehmen betrieben. Die Benutzung der in insgesamt sechs Abschnitte mit dazwischen liegenden Platt-

formen unterteilten Freiluftrolltreppen ist für die Bewohner des Viertels wie auch für die immer größer werdende Zahl der Touristen kostenlos.

Gleichzeitig mit der Einrichtung der Rolltreppen lud die Stadt Künstler des Viertels dazu ein, Graffiti auf die Fassaden der nahe gelegenen Häuser zu malen. Graffiti-Künstler sind in diesem Viertel angesehene Persönlichkeiten, die eine Art Open-Air-Graffiti-Kunstgalerie geschaffen





haben. John Alexander Serna, bekannt als „Chota“, ist ein bekannter Street-Art-Künstler. Die Frau auf seinem Bild vergießt eine Träne, aus der grüne Triebe erwachsen, ebenso aus ihrem Gehirn.

Andere Grafitti zeigen ein buntes Kaleidoskop der Menschen, ihrer Sehnsüchte und ihrer Fantasien, die von den Touristen eifrig fotografiert werden.

Die Straßen und engen Gassen um die Rolltreppen sind belebt, in den Häusern entstanden zahlreiche kleine Geschäfte, Kleidungs- und Souvenirläden, Bars und Galerien, die von dem stetig wachsenden Touristenstrom profitieren.

Früher war es sehr gefährlich, die *Comuna 13* zu betreten. Im Jahr 2018 durch-

streiften etwa 170.000 Besucher, davon 70 % aus dem Ausland, auf eigene Faust oder mit Tour-Guides den buntesten Stadtteil Medellíns und bestaunten die geniale Straßenkunst seiner unzähligen Graffiti-Wände. Mittlerweile **kommen mehrere 10.000 Besucher pro Woche**; auf und an den Rolltreppen muss man teilweise sogar kurz warten.

Dank der von der Gemeinde geleiteten Initiativen, kluger innovativer Stadtplanung, der Unterstützung durch die lokale Regierung und der Entschlossenheit, sich gegen Gewalt zu wehren, hat sich die Stadt völlig verwandelt und regelrecht neu erfunden - sie hat sich von einem der gefährlichsten Orte Kolumbiens zu einem der

künstlerischsten und touristischsten Hotspots entwickelt. Einen großen Anteil daran hat das gesamte **Mobilitätskonzept**. Mit dem über € 5 Mio. teuren Rolltreppenprojekt wurde ein neues Verkehrsmittel geschaffen, das in Medellín zu einem System aus Metro, Bussen und Seilbahnen vereinigt, weltweit einzigartig ist. Der soziale und künstlerische Wandel der *Comuna 13* in Medellín ist ein Beleg dafür, dass es möglich ist, selbst nach schlimmen Jahren von Krieg und Gewalt in Frieden, Harmonie und Prosperität zu leben.

Dr. Bernd Zucht, Niederlassung Stuttgart

Anmerkung der Redaktion: Nach den Berichten zum Tod des großen kolumbianischen Künstlers Fernando Botero erreichte uns von unserem Stuttgarter DKF-Mitglied Karl Kästle ein erinnernder Rückblick auf einen von der Niederlassung Stuttgart organisier-

ten Besuch einer Botero-Ausstellung vor ca. 17 Jahren! Die Redaktion war der Meinung, dieser Bericht - neben zwei anderen Texten zu kolumbianischen Themen von Karl Kästle - passe besser in die Rubrik „Unsere Mitglieder erzählen“. Eine ausführlichere

Würdigung des Künstlers Botero finden Sie in der Rubrik „Kunst und Literatur aus Kolumbien“ im Beitrag unseres Münchener Mitgliedes Wolfgang Chr. Goede auf Seite 31 ff.

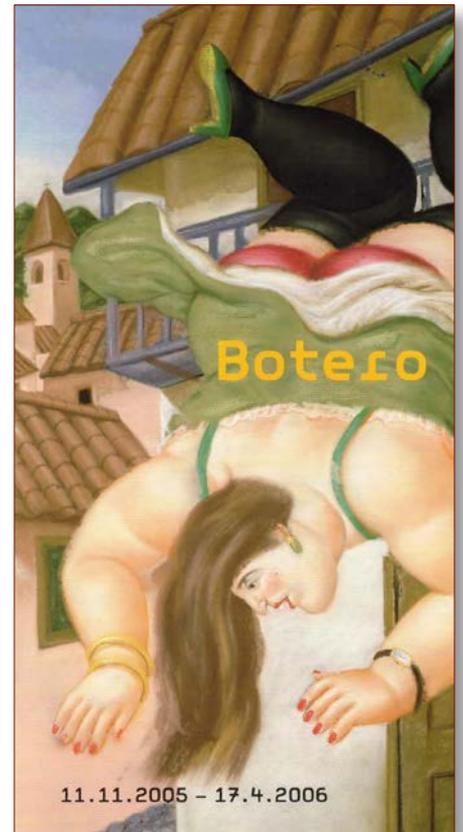
DKF-Mitglieder besuchten Botero-Ausstellung in Schwäbisch Hall

Am Sonntag, dem 29. Januar 2006 trafen sich früh am Morgen 26 kunstbegeisterte Freunde der DKF-Niederlassung Stuttgart unter dem Stuttgarter Fernsehturm und fuhren von dort mit dem sog. „Der kleine Stuttgarter“ nach Schwäbisch Hall zur Fernando Botero-Ausstellung. Weitere 12 DKF-Mitglieder kamen aus dem Umland mit ihren privaten Fahrzeugen dazu. Ganz besonders freute uns, dass auch 8 Mitglieder vom DKF-München diese Ausstellung sehen wollten, sodass insgesamt 46 kunstinteressierte Kolumbien-Freunde die Botero-Ausstellung in der Kunsthalle Würth in Schwäbisch Hall besuchten.

Nachfolgend einige Hintergrundinformationen zum Namensgeber der Kunsthalle in Schwäbisch Hall: Prof. Dr. h.c. mult. Reinhold Würth, u.a. Ehrenbürger von Schwäbisch Hall, ist in der Region bekannt unter dem respektvoll verstandenen Beinamen „Der Hohenloher Schraubenkönig“. Für Reinhold Würth (* 1935), der 1954 nach dem Tod seines Vaters als 19-Jähriger dessen Schraubenhandlung übernehmen musste, war und ist offensichtlich Arbeit immer eine Art Lebenselixier gewesen. Das gilt ganz sicher für sein Engagement im Unternehmen, das er zum internationalen Marktführer in der Befestigungs- und Montagetechnik entwickelte. Zur weltweit operierenden Würth-Gruppe gehören 400 Gesellschaften in mehr als



80 Ländern, mit mehr als 87.000 Mitarbeitern und einem Umsatz von € 14,4 Mrd. (2020). Ebenbürtig stehen neben seinen beruflichen Aktivitäten sein außergewöhnliches Engagement als Kunstmäzen und Kunstsammler sowie der vielfältige Einsatz für seine heimatliche Region Hohenlohe. Im Rahmen des von ihm gegründeten Lehrstuhls für Entrepreneurship an



der Universität Karlsruhe war er in seinen Vorlesungen bemüht, junge Menschen zu ermutigen, sich selbständig zu machen.

Quellen: Süddeutsche Zeitung vom 29.11.2005 & WIKIPEDIA.

Karl Kästle, Niederlassung Stuttgart

Pedro Claver (1580–1654) – Schutzheiliger Kolumbiens

Pedro Claver, eigentlich Pere Claver i Sobobano, wurde am 25. Juni 1580 in Verdú (Spanien) geboren und starb am 08. September 1654 in Cartagena (Kolumbien); er war ein spanischer Jesuit und Missionar, wurde 1616 in Cartagena zum Priester geweiht, 1888 heilig gesprochen (kanonisiert) und gilt seit 1985 als Patron der Menschenrechte.

Pedro Claver studierte an der Universität von Barcelona, bat am 07. August 1602 um Aufnahme in die Gesellschaft Jesu, absolvierte sein Noviziat in Tarragona und legte im Alter von 24 Jahren, am 08. August 1604 seine Profess ab. Seine Oberen bescheinigten ihm eine hohe Intelligenz, überdurchschnittliche Urteilsfähigkeit sowie hervorragende Frömmigkeit und Nächstenliebe.

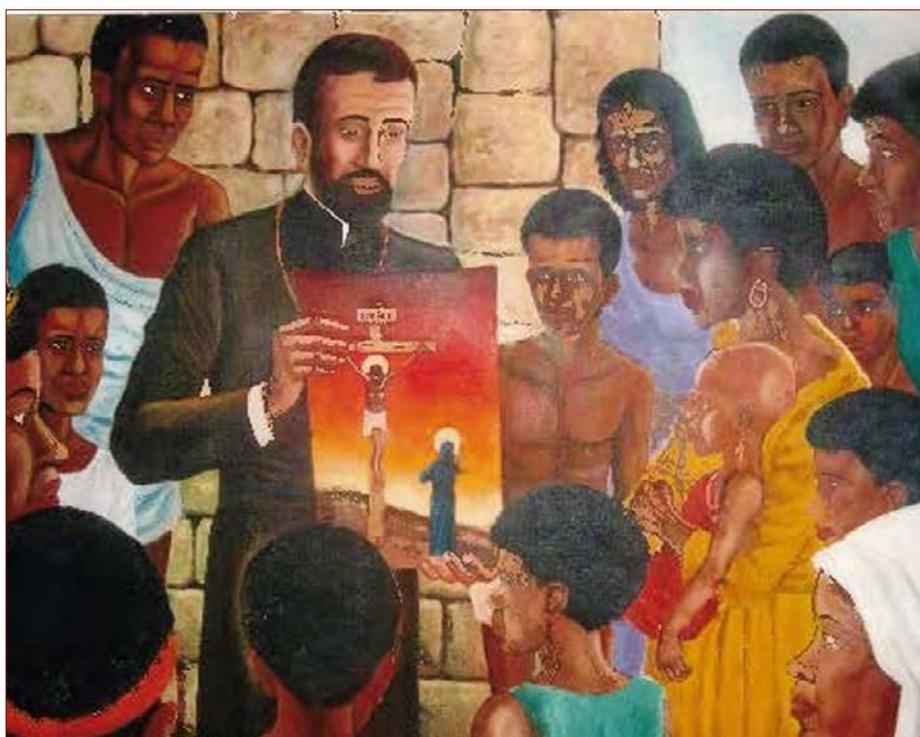
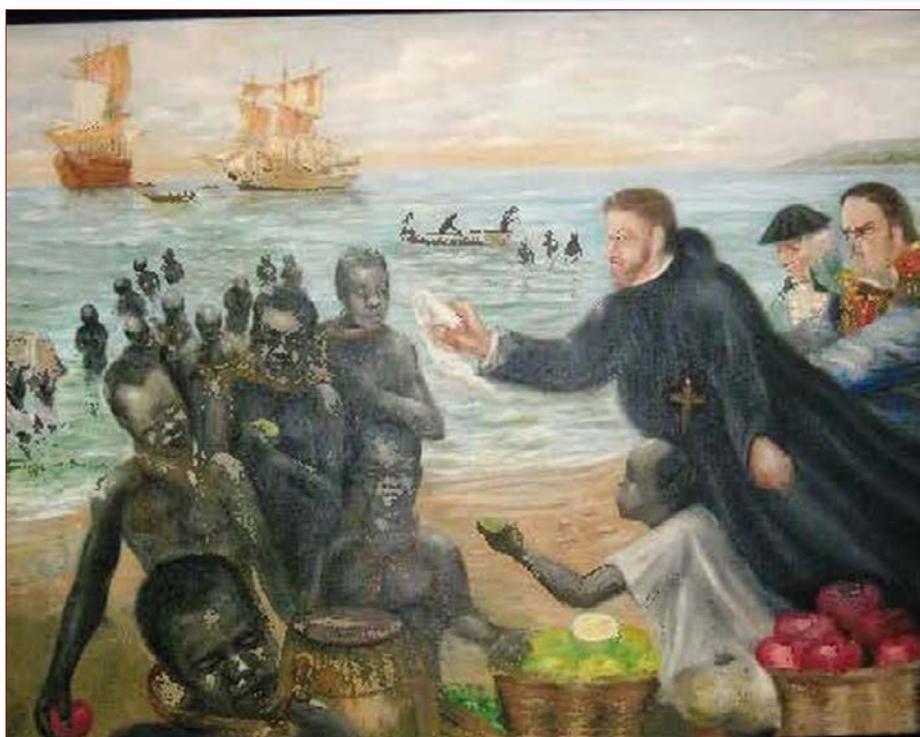
Auf der Höhe seines Lebens - im Alter von 30 Jahren - traf Pedro 1610 in Neu-Granada ein. Dort war er zunächst nur einer unter den vielen Missionaren, deren Ziel die Verkündigung des Evangeliums unter den aus Afrika verschleppten Sklaven war. Doch bald sollte Pedro Claver eine besondere Bedeutung erlangen, dank der heroischen Demut und selbstlosen Nächstenliebe, mit der er seiner Berufung diente.

Damals war Cartagena das Zentrum des Sklavenhandels in Hispanoamerika. Wenn eine Galeone am Horizont auftauchte, geriet der ganze Hafen in Bewegung, erkundigten sich die „Patronos“ nach dem Zustand der eintreffenden „Ware“. Näherten sich die Schiffe dem Anlegeplatz, konnte man bereits den charakteristischen „Lärm“ hören: Jammern, Schreien, ein dumpfes, schmerzvolles und trauriges Stimmengewirr der von Krankheit und Erschöpfung ausgehöhlten Menschen. Niemand dachte an die Nöte, die Krankheiten, das schreckliche Sterben, die Erniedrigung und Entwürdigung dieser Menschen, die in ihrer afrikanischen Heimat, als Bewohner freier Dörfer, ergriffen und als „Arbeits-tiere“ hinter Schloss und Riegel gebracht worden waren.

Doch zwei Menschen im Hafen war das Leid dieser Menschen, dieser Kinder Gottes, bewusst: Pedro Claver und Alonso de Sandoval. Pedro hatte sich eine kleine Zelle neben der Pforte des Jesuitenkollegs gewählt, von wo aus er sich um die ankommenden Afrikaner kümmern konnte, für sie Tabak, Datteln, frisches Obst, Zucker und tausend andere Dinge bereit hatte, die sie so sehr liebten. Ab 1622 überließ sein Mitbruder Sandoval, der seit 1605 die Sklaven betreut hatte, diese Arbeit allein Pedro

Claver. „*Pater Claver müsste eigentlich Neger sein, weil uns ein Weißer niemals so geliebt haben würde*“, sagten die Afrikaner von Cartagena.

Und Pedro Claver schrieb: „*Gestern, am 30. Mai, dem Fest der Allerheiligsten Dreifaltigkeit, legte ein großes Schiff an [...]. Wir waren gleich zur Stelle, beladen mit zwei Tragkörben von Apfelsinen, Zitronen und Tabak [...]. Noch bevor das Schiff angelegt hatte, waren wir bei den Kranken [...]. Sie lagen auf Ziegelbrocken und Back-*





steinen: das war ihr Lager; sie waren völlig nackt, ohne einen Fetzen Kleidung [...] Wir bahnten uns einen Weg durch die Masse der übrigen und sammelten die Kranken in zwei Kreisen: den einen nahm mein Gefährte, den anderen ich...“

Schon ehe die mit Sklaven beladenen Schiffe vertäut waren, wusste Pedro Claver, von welchen Völkern die ankommenden Afrikaner stammten und konnte seine Dolmetscher entsprechend instruieren. Sie waren „seine rechte Hand“. Calepino, der elf afrikanische Sprachen beherrschte, leistete ihm kostbare Dienste.

Pedro Claver führte ein Taufregister. Während seiner Mission konnte er über 30.000 Taufen spenden. Jeder auf diese Weise Christ gewordene Sklave erhielt eine Medaille, die er um den Hals trug, damit er als Christ erkenntlich war. In jener Zeit um etwa 1622 legte Pedro das Gelübde ab, immer Sklave der Sklaven zu sein: „Claver, Aethiopum semper servus“.

34 Jahre lang spielte sich sein Leben im Umkreis des Hafens von Cartagena ab. In seinen letzten vier Lebensjahren war er halbgelähmt, an den Rollstuhl gefesselt, diente aber weiterhin den Menschen als Ratgeber und Beichtvater. Als am 07. Sep-

tember 1654 die Nachricht durch die Stadt ging, Pedro Claver liege im Sterben, versammelte sich eine gewaltige Menschenmenge und zog an seinem Sterbezimmer vorbei, Ordensgeistliche und Ordensfrauen, der Bischof, Reiche und Arme, Sklaven und Kinder. Am 08. September 1654 starb San Pedro Claver. Er ist nicht nur der Schutzheilige Kolumbiens, sondern gilt seit 1985 auch als Patron der Menschenrechte.

Karl Kästle, *Niederlassung Stuttgart*

Quellen: ADVENIAT ESSEN 1991 März – Text: E. Dussel, WIKIPEDIA

Leo Siegfried Kopp – Gründer der BAVARIA-Brauerei in Kolumbien

Leo Siegfried Kopp wurde am 14.08.1858 als zweites Kind des deutschen Kleiderfabrikanten jüdischen Glaubens Leopold Kopp und dessen Ehefrau Johanna (geb. Koppel) in Offenbach geboren.

Leopold Kopp hatte 1852 das Bürgerrecht in Offenbach erhalten, nachdem im Zuge der bürgerlichen Revolution von 1848 auch Bürgern jüdischen Glaubens in Offenbach das Bürgerrecht eingeräumt wurde. So konnte Leopold Kopp eine Gewerbeerlaubnis für seine kleine Manufaktur in der Frankfurter Straße 62 beantragen, entwickelte sich die wirtschaftliche Situation für die Eltern der Kinder Leo Siegfried und Emil vielversprechend.

Dennoch beantragten Leo Siegfried und Emil Kopp die Auswanderung nach Kolumbien. Die dortige liberale Regierung warb gezielt junge, ledige Männer an zur Belebung der wirtschaftlichen Entwicklung des Landes.

In Kolumbien gründeten die Offenbacher Auswanderer 1889 die heute größte Brauerei Lateinamerikas, die BAVARIA. Zunächst aber eröffneten sie 1886 in El Socorro, ca. 200 Kilometer nördlich von Bogotá und damals ein wichtiges Handelszentrum Kolumbiens, das Handelshaus „Fenicia“, später die Brauerei „Cervecería Kopp & Cía“. Da der Erfolg ausblieb, verlegte man die wirtschaftliche Aktivität nach Bogotá und gründete am 04. April 1889 die „Kopp Deutsche Brauerei BAVARIA“. Don Leo organisierte seine BAVARIA modern und arbeitnehmerfreundlich, war großzügig gegenüber seinen Mitarbeitern und geschäftlich überaus erfolgreich.

Der 1927 verstorbene Leo Siegfried Kopp, Gründer der BAVARIA-Brauerei, wurde wie viele andere namhafte Per-



BAVARIA-Brauerei Kolumbien 2009, © Karl Kästle

sönlichkeiten auf dem Zentralfriedhof von Bogotá, dem Cementerio Central in der Cra.17, bestattet. Seine Grabstätte erlebte einen wahren Besucheransturm, weil viele Verzweifelte glaubten, durch einen Besuch und ein Gebet an seinem Grab würde auch ein bisschen von dem unermesslichen Glanz und Reichtum auf sie abfallen.

Als während des Zweiten Weltkrieges 1943 Kolumbien Deutschland den Krieg erklärte, wurden alle deutschen Firmen

verstaatlicht. „Die Alliierten wollten damit die deutsche Industrie ausschalten und den Nationalsozialismus bekämpfen“, erklärte der Bogotaner Enrique Biermann.

Auch die Nachkommen von Leo Siegfried Kopp wurden enteignet und deren Besitz von der Familie Santo Domingo übernommen, die das Unternehmen heute (2005) von New York aus leitet.

Karl Kästle, Niederlassung Stuttgart

Quellen: José Martínez Rey: “Bavaria y la industria cervecera colombiana“, in: Presencia Alemana en Colombia (Hrg.: Mayr & Cabal, Bogotá 1993); Hella Braun & Frank Semper: Nah Dran Kolumbien – Reisekompass (Serra Verlag Hamburg 2013)

DKF Intern

Hinweis in eigener Sache: DKF-Geschäftsbericht 2022

Der DKF-Geschäftsbericht für das Jahr 2022 ist auf der Homepage im „Mitgliederbereich“ eingestellt und kann mit dem

bekanntem Passwort eingesehen werden. Das Passwort kann bei Bedarf bei Bernd Tödte - Bernd.Toedte@dkfev.de - oder

der Redaktion von „Kolumbien aktuell“ - Kolumbien-aktuell@dkfev.de - erfragt werden.

Aviso en asuntos propios: Informe empresarial del DKF 2022

El informe empresarial del DKF para el año 2022 está disponible en la página web en el ‚área de socios‘ y puede ser consultado

con la contraseña conocida. Si es necesario, la contraseña se puede solicitar a Bernd Tödte - Bernd.Toedte@dkfev.de - o

a la redacción de “Kolumbien aktuell” - Kolumbien-aktuell@dkfev.de.“

El DKF le da la bienvenida a los nuevos socios / Wir heißen als neue Mitglieder herzlich willkommen:

Nuevos socios / neue Mitglieder	Ort	NL/FK
Frau Sandra Reising	Hamburg	Hamburg
Herr Michael Zysk	Berlin	Berlin
Frau Elena Launert	Hamburg	Hamburg
Herr Daniel Barrientos	Stuttgart	Stuttgart

Redaktionsschluss KA 123

Liebe Leserinnen und Leser, „Kolumbien aktuell“ lebt von Ihren Beiträgen! Wenn Sie mit einem Artikel zum

Gelingen einer der nächsten Ausgaben von „Kolumbien aktuell“ beitragen möchten, beachten Sie bitte:

Redaktionsschluss ist der 10. März 2024

Vielen Dank, Ihre Redaktion

Cierre de edición KA 123

Estimados lectores, „Kolumbien aktuell“ vive gracias a sus contribuciones. Si desean contribuir con un artículo, para que

las próximas ediciones de „Kolumbien aktuell“ sean exitosas, por favor tengan en cuenta que la fecha límite para enviar

sus contribuciones es el **10 de marzo de 2024**

Muchas gracias, la Redacción



Impressum

„Kolumbien aktuell“, Zeitschrift des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.

Herausgeber: DKF e.V.

Verantwortlich im Sinne des Presserechts: Beate Busch

Redaktion: Volker Sturm (Redakteur) und Dr. Reinhard Kaufmann

Anschrift der Redaktion: Eugen-Bolz-Straße 4, 73547 Lorch

E-Mail: Kolumbien-aktuell@dkfev.de

Layout / Satz / Druck: der **Schriftsetzer**, Jens M. Naumann, Rankestraße 72, 70619 Stuttgart, www.schriftsetzer.net

Bankverbindung: Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V., IBAN: DE13 3606 0295 0020 2400 16, BIC: GENODED1BBE, Bank im Bistum Essen eG.

„Kolumbien aktuell“ erscheint dreimal im Jahr und wird an Nichtmitglieder zum Selbstkostenpreis von 20 Euro pro Jahr (einschließlich Porto) geschickt. Mitglieder erhalten das Heft kostenlos.

An dieser Ausgabe arbeiten viele Mitglieder und Nichtmitglieder mit, die Artikel sind namentlich gekennzeichnet. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge sind urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Genehmigung der Redaktion unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Für unaufgefordert

eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen. Die Redaktion behält sich das Recht vor, zugesandte Beiträge zu redigieren, falls erforderlich zu kürzen oder auch zu übersetzen.

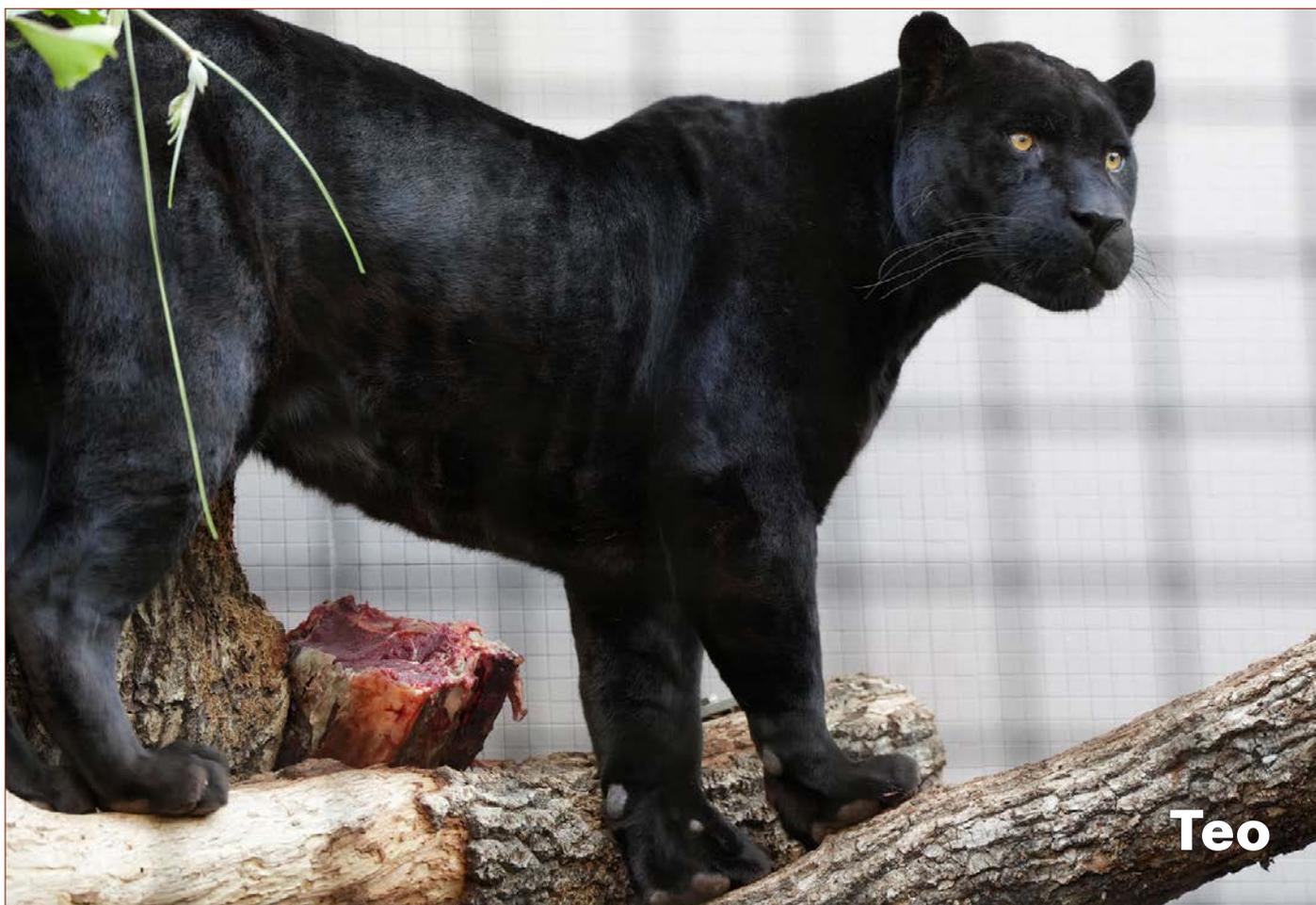
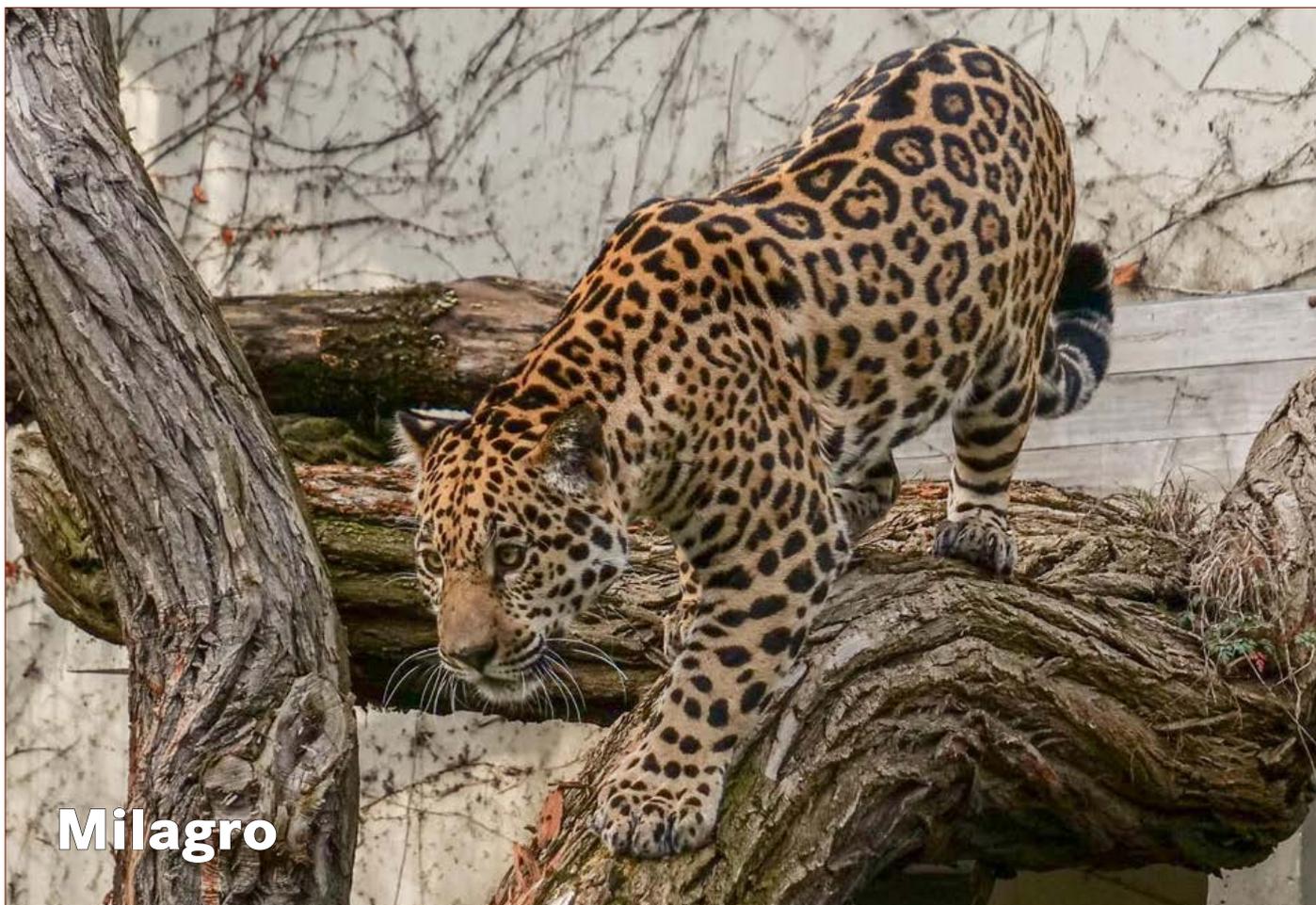
Diese Ausgabe von Kolumbien aktuell wird auf der Homepage www.dkfev.de als pdf-Version veröffentlicht. Bezüglich der damit eventuell verbundenen Veröffentlichung personenbezogener Daten (Namen, Fotos) von Mitgliedern des DKF e.V. wird von deren Einverständnis damit ausgegangen, es sei denn, das betreffende Mitglied widerspricht innerhalb einer Frist von 2 Wochen nach Erhalt dieser Printausgabe durch eine Mitteilung an die Redaktion.



Liebe DKF-Mitglieder,

bitte teilen Sie uns zeitnah Ihre Adress-Änderung und/oder die Änderung Ihrer Bankverbindung mit.
Email an sekretariat@dkfev.de.

Besten Dank
Redaktion „Kolumbien aktuell“





Pensamiento
1992. Bronce